



Conférence
Vie chorale en Suisse
19e-21e siècles

Tagung
Chorleben in der Schweiz
19.-21. Jahrhundert

Conference
Choral Life in Switzerland
19th-21st Century

17.-18. September 2021
Universität Bern, Aula Muesmatt
Gertrud-Wokerstrasse 5, 3012 Bern

www.clefni.unibe.ch



Willkommen

Die Schweiz hat ein äusserst reichhaltiges Chorleben. Laut dem 2015 vom Europäischen Chorverband veröffentlichten Bericht «Singing Europe» sangen 2008 7,2 % der Schweizer Bevölkerung in einem Chor. Eine Studie des Bundesamts für Statistik zeigt, dass knapp über ein Siebtel der Menschen in der Schweiz Gesang praktiziert und dass sich diese Aktivität über alle Altersgruppen und Ausbildungsniveaus erstreckt.

Die Chorpraxis gewann in der Schweiz unter dem Einfluss des Pädagogen, Komponisten, Autors und Verlegers Hans Georg Nägeli (1773–1836) an Umfang. Ab dem frühen 19. Jahrhundert florierten die Gesangsvereine im ganzen Land und wurden zu einem Fundament des Schweizer Musiklebens.

Trotz dieser Bedeutung bleiben Choraktivitäten in der Schweiz mit ihren musikalischen und sozialen Auswirkungen ein wenig erforschtes Thema. Ziel dieser Tagung ist, der bestehenden Forschung Sichtbarkeit zu verleihen und Diskussionen zu diesem Thema zu fördern.

Das Veranstaltungsprogramm zeigt, wie umfangreich dieses Thema sein kann. Drei Hauptvorträge, ein runder Tisch und 14 Beiträge zu Chorinstitutionen, -aktivitäten, -aufführungen und -werken aus mehreren Schweizer Regionen zu verschiedenen Epochen und in unterschiedlichen Kontexten: diese Vielfalt beweist, dass es zum Chorleben in unserem Land viel zu sagen gibt. In dieser Hinsicht hat diese Tagung natürlich nicht die Absicht, das Thema zu erschöpfen, sondern vielmehr zu neuen Studien und neuer Forschung anzuregen.

Diese Veranstaltung ist Ergebnis einer fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen dem Forschungsprojekt CLEFNI (Institut für Musikwissenschaft der Universität Bern), dem Verein Musica Classica Bern, dem Kammerchor der Universität Freiburg und der HKB (Hochschule der Künste Bern). Mein Dank gilt ganz besonders Willi Derungs, dem künstlerischen Leiter des Vereins Musica Classica, für sein wertvolles Engagement bei der Organisation der Veranstaltung, insbesondere der Konzerte. Herzlich danke ich auch unseren Gästen Prof. Friedhelm Brusniak, PD Dr. Delphine Vincent, Prof. Beat Föllmi und Dr. Irène Minder-Jeanneret, den Komponisten Leo Dick und Jean-François Michel, dem Tagungskomitee, den studentischen Hilfskräften sowie den Sponsoren, ohne die diese Veranstaltung nicht hätte stattfinden können.

Ich hoffe, dass Sie die Tagung geniessen!

Caiti Hauck
Universität Bern
Tagungsleitung



Tagungskomitee / Comité de la Conférence / Conference Committee

Dr. Caiti Hauck, CLEFNI, Universität Bern
Dr. María Cáceres Piñuel, Universität Bern
Prof. Dr. Cristina Urchueguía, Universität Bern

Studentische Hilfskräfte / Étudiant.e.s assistant.e.s / Student assistants

Yves Chapuis
Noémie Felber

Tagung & Konzerte / Conférence & Concerts / Conference & concerts

Organisation
Dr. Caiti Hauck, CLEFNI, Universität Bern
Dr. Maria Cáceres Piñuel, Universität Bern
Willi Derungs, künstlerischer Leiter Musica Classica

Bienvenue

La Suisse a une vie chorale extrêmement riche. Le rapport Singing Europe, publié par l'Association Chorale Européenne en 2015, indique que 7,2% de la population suisse a chanté dans un chœur en 2008. Une enquête de l'Office Fédéral de la Statistique montre qu'un peu plus d'une personne sur sept pratique le chant en Suisse et que cette activité s'étend à tous les âges et niveaux de formation.

La pratique chorale a pris de l'ampleur en Suisse sous l'influence du pédagogue, compositeur, auteur et éditeur Hans Georg Nägeli (1773–1836). Dès le début du 19^{ème} siècle, les sociétés chorales ont fleuri dans tout le pays et sont devenues un des fondements de la vie musicale suisse.

Malgré cette importance, les activités chorales en Suisse, avec leurs implications musicales et sociales, restent un sujet peu étudié. Cette conférence vise à donner de la visibilité aux recherches existantes et à favoriser les discussions sur ce thème.

Le programme de l'évènement révèle à quel point ce sujet peut être vaste. Trois conférences principales, une table ronde et 14 contributions ayant comme thème des institutions, des activités, des performances et des œuvres chorales de plusieurs régions de Suisse, à différentes époques et dans des contextes variés: cette diversité démontre qu'il y a beaucoup à dire sur la vie chorale dans notre pays. Dans cette perspective, la présente conférence n'a naturellement pas l'intention d'épuiser le sujet, mais plutôt d'encourager des nouvelles études et recherches.

Cet évènement est le résultat d'une fructueuse collaboration entre le projet de recherche CLEFNI (Institut de Musicologie de l'Université de Berne), l'Association Musica Classica de Berne, le Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg et la HKB (Haute École des Arts de Berne). Mes remerciements s'adressent tout particulièrement à Willi Derungs, directeur artistique de l'Association Musica Classica, pour son précieux engagement dans l'organisation de l'évènement, notamment des concerts. Je remercie également chaleureusement nos invité.e.s Prof. Friedhelm Brusniak, PD Dre. Delphine Vincent, Prof. Beat Föllmi et Dre. Irène Minder-Jeanneret, les compositeurs Leo Dick et Jean-François Michel, le comité de la conférence, les étudiant.e.s assistant.e.s, ainsi que les sponsors, sans qui cet évènement n'aurait pu avoir lieu.

J'espère que vous apprécierez la conférence !

Caiti Hauck
Universität Bern
Responsable de la conférence

Welcome

Switzerland has an extremely rich choral tradition. The Singing Europe report, published by the European Choral Association in 2015, indicates that in 2008 7.2% of the Swiss population sang in a choir. A survey carried out by the Swiss Federal Office of Statistics shows that slightly over one in seven people sing in Switzerland and that the activity ranges across all ages and levels of training.

Participating in a choir became more popular in Switzerland under the influence of teacher, composer, author and editor Hans Georg Nägeli (1773–1836). From the beginning of the 19th century onwards, choral societies flourished across the entire country and became one of the cornerstones of musical activity in Switzerland.

In spite of their important role, choral activities in Switzerland, along with their musical and social implications, remain a subject that has been little researched. This conference aims to increase the visibility of existing research and encourage discussions on this theme.

The programme for the event reveals the extensive scope of the subject. Three keynote lectures, a round table and 14 contributions on the themes of choral institutions, activities, performances and works from several regions of Switzerland, at different eras and in varied contexts: this diversity demonstrates that there is a great deal to say about the choral life of our country. With this in mind, this conference does not intend to exhaust the subject of course, but rather to encourage new study and research.

This event is the result of successful collaboration between CLEFNI (Institute of Musicology at the University of Bern), the Bern-based Association Musica Classica, the Chamber Choir of the University of Fribourg and the HKB (Bern University of the Arts). I would like to extend my thanks in particular to Willi Derungs, artistic director of the Association Musica Classica, for his precious involvement in the organisation of the event, and especially the concerts. I would also like to extend my warmest thanks to our guests Prof. Friedhelm Brusniak, PD Dr. Delphine Vincent, Prof. Beat Föllmi and Dr. Irène Minder-Jeanneret, composers Leo Dick and Jean-François Michel, the conference committee, the student assistants as well as the sponsors, without whom this event could not have taken place.

I hope you will enjoy the conference!

Caiti Hauck
Universität Bern
Head of the conference

Patronat / Patronage


Liebe Sängerinnen und Sänger
Sehr geehrte Damen und Herren

Einen Raum mit Klang füllen, Stimmen verschmelzen lassen, ein Werk auswendig lernen, Bühnenpräsenz üben, vertraute Gesichter im Publikum erkennen: Zahlreichen Sängerinnen und Sängern ermöglicht der Chorgesang die aktive Teilhabe am Konzertleben. Laien und Profis treten zusammen auf. Ihr Austausch und ihre gemeinsame Freude an der Musik sind äusserst wertvoll: Sie ermöglichen nicht nur bereichernde Erfahrungen, sie stärken auch den gesellschaftlichen Zusammenhalt.

Dass wir im Kanton Bern ein Chorleben von ausserordentlicher Qualität geniessen dürfen ist nicht zuletzt auf das ehrenamtliche Engagement vieler Begeisterten zurückzuführen. Ein Engagement, das von der Corona-Pandemie ausgebremst, phasenweise gar stillgelegt wurde. Ein Engagement, das gewürdigt und unterstützt werden muss – dies stand auch schon vor Beginn der Pandemie fest: 2019 lancierte das Amt für Kultur des Kantons Bern den Förderakzent «Chantons! – Impulsbeiträge für Konzertchöre» mit dem Ziel, ausgezeichneten Chören Zeit und Ressourcen für ihre Zukunftsplanung und Weiterentwicklung zu geben.

Das Kooperationsprojekt «Schweizer Vokalmusik vom 19. – 21. Jahrhundert» ist in dieser Hinsicht ein «Vorzeigeprojekt»: Ein innovatives Programm lädt zur Auseinandersetzung mit Schweizer Komponisten ein, zeitgenössische Komponisten werden vorgestellt, und auf der Bühne begegnen sich Laien und Profis. Auch die Begegnung nichtakademischer und universitärer Kreise – sei es beim Musizieren oder im Vorlesungssaal – wirkt befruchtend. Schliesslich treffen sich französisch- und deutschsprachige Beteiligte, Bewohnerinnen und Bewohner von Freiburg und Bern, den zweisprachigen «Brücken-Kantonen».

Ich danke den Projektleitenden herzlich und wünsche allen Beteiligten gutes Gelingen und Begeisterung am gemeinsamen Musizieren.



Christine Häsler

Regierungsrätin und Direktorin
der Bildungs- und Kulturdirektion



Grusswort / Bienvenue / Welcome

Liebe Freunde und Freundinnen der Chormusik

Gemeinsames Singen ist Ausdruck gemeinschaftlichen Zusammenlebens. Herausgelöst aus dem Alltag und doch integriert in die kirchliche Gemeinde oder die säkulare Community, steht gerade das vielstimmige Singen im Chor für ein Miteinander, das Gegensätze zumindest vorübergehend aufhebt und Zusammengehörigkeit stiftet. Dass Chöre während der Covid 19-Pandemie nicht nur nicht auftreten, sondern nicht einmal proben durften, symbolisiert wie wenige der Einschränkungen den Zusammenbruch des kulturellen, und damit überhaupt des zivilen Lebens, den wir gerade durchlebt haben.

Umso hoffnungsvoller stimmt uns eine Tagung zum «Chorleben in der Schweiz», die nicht nur dessen reiche Tradition seit dem 19. Jahrhundert erforscht, sondern mit dem Vergeben von zwei Auftragswerken auch die ungebrochene Lebendigkeit des Schweizer Chorlebens unterstützt und feiert.

Für die Tagung und die beiden Konzerte wünsche ich den Teilnehmerinnen und Teilnehmern viel Erfolg und viele Götterfunken!



Prof. Dr. Virginia Richter
Vizektorin Entwicklung
Universität Bern



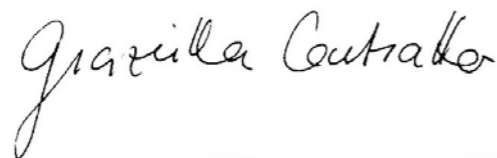
Grusswort / Bienvenue / Welcome

Liebe Freunde und Freundinnen der Chormusik

Dank der Initiative des Dirigenten Willi Derungs und der Musikwissenschaftlerinnen Dr. Maria Cáceres und Dr. Caiti Hauck kommen Sie heute in den Genuss einer besonders glücklichen Zusammenkunft, ja geradezu einer Kollision zwischen verschiedenen Chören, Solist*innen, Hochschulstudierenden, Musikwissenschaftler*innen, Dirigenten und Komponisten – Röstigraben inklusive! Uraufführungen, Neuentdeckungen und vor allem die Pflege des Schweizer Chor-Klangs führen Sänger*innen, Instrumentalist*innen und mich selbst als Laien-Rezitatorin auf einem Konzertpodium zusammen – mit dem gemeinsamen Ziel, den komplexen Schweizer Begriff des Chorgesangs mit neuen Interpretationen zu bereichern.

‘Denn die fromme Seele ahnt’ heisst es in der choralpsychisch-ahnungsvollen Bundeshymne unseres Landes – und richtig: das gemeinsame Besingen einer Emotion oder Zugehörigkeit hat etwas Magisches, Beschwörendes. Je nach Epoche wird diese Magie in den heute Abend aufgeführten Kompositionen noch verdichtet, überhöht, nuanciert bebildert – oder eben auch ironisch gebrochen.

Im Namen aller mitwirkenden Institutionen wünsche ich Ihnen eine inspirierende Reise mitten hinein ins ‘Strahlenmeer’ der menschlichen Stimme Helvetiens.



Ihre Graziella Contratto

Fachbereichsleiterin Musik HKB/BFH



Über die Konzerte / À propos des concerts

Geschätzte Konzertbesucherinnen und Konzertbesucher
Chères amies et chers amis de la musique et du chant

Wir freuen uns, Sie im Namen der Veranstalter und des Organisationskomitees sowie aller Mitwirkenden zu unseren Konzerten begrüssen zu dürfen.

Auf dem Programm steht Schweizer Vokalmusik aus drei Jahrhunderten, was per se schon eine ziemliche Seltenheit im Konzertalltag darstellt. Hinzu kommt, dass mit diesem Projekt eine einzigartige und äusserst fruchtbare Kooperation des Vereins Musica Classica mit der Universität Bern und der Hochschule der Künste Bern sowie den Chören Canto Classico und Choeur de Chambre de l'Université de Fribourg realisiert werden konnte. Teil dieser Kooperation ist zudem eine gleichzeitig stattfindende internationale Tagung an der Universität Bern und die Uraufführung zweier Kompositionen für Vokalmusik aus der Feder der zwei Schweizer Komponisten Jean-François Michel und Leopold Dick, die wir explizit für diesen Anlass beauftragt haben.

Wir hoffen, dass wir Ihnen, geschätztes Publikum, die Schweizer Vokalmusik und das damit verbundene Schaffen näherbringen können. Es lebe die Schweizer Vokalmusik!

Willi Derungs

Künstlerischer Leiter Musica Classica



À l'origine... / Ursprünglich...

Il y a deux ans, une musicologue brésilienne me contacte. Elle entreprend un post-doctorat à l'Université de Berne sur le chant choral à Fribourg et à Berne au XIXe siècle. Je lui parle de l'un des premiers ensembles que j'ai dirigés: la Société de chant de la Ville de Fribourg, née au XIXe, issue d'une société de tir (!), conduite par Jacques Vogt, premier titulaire des nouvelles orgues Mooser de la cathédrale Saint-Nicolas de Fribourg. Je lui montre le chant que Vogt composa pour l'inauguration du premier viaduc de Grandfey, sur un texte d'Etienne Eggis. Tout était dit: la tradition chorale helvétique ralliait la voie nouvelle de la Suisse moderne.

Ces deux concerts, offrant deux créations en allemand et en français, sont un peu le fruit de cette rencontre initiale. Merci à Mme Caiti Hauck d'avoir allumé la flamme et à Willi Derungs de nous avoir associés au projet dont il est la cheville ouvrière musicale.

Pascal Mayer

Chef fondateur du Choeur de Chambre de l'Université de Fribourg (CCUF)



17. September 2021

10.00-10.45	Hauptvortrag 1 / Conférence principale 1 / Keynote Lecture 1 Prof. Friedhelm Brusniak Zum Wandel vom Liedertafelstil zur Chorpolyphonie im 19. und 20. Jahrhundert
10.45-11.15	Kaffeepause / Pause café / Coffee break (Mensa Muesmatt)
11.15-12.15	Session 1 Chorgesang im Kontext religiöser Traditionen / Le chant choral dans le contexte des traditions religieuses / Choral singing in the context of religious traditions Chair: Cristina Urchueguía
11.15-11.45	Dominik Sackmann Bach-Kantate als Chormusik? Eine Vereinsgründung aus dem Geist des Kulturprotestantismus
11.45-12.15	Stephan Klarer Stimmen, die „wie Silberfäden leuchten“ - Die Choralschola des Klosters Einsiedeln und ihre Interpretationspraxis
12.15-13.30	Mittagspause / Dîner / Lunch break
13.30-14.15	Hauptvortrag 2 / Conférence principale 2 / Keynote Lecture 2 PD Dre Delphine Vincent Chœur du peuple et théâtre populaire au Théâtre du Jorat
14.15-14.30	Pause
14.30-16.00	Session 2 Chöre, soziales Leben und Identitätsbildung im 19. Jahrhundert / Chœurs, vie sociale et construction de l'identité au 19ème siècle / Choirs, social life and identity building in the 19th century Chair: María Cáceres Piñuel
14.30-15.00	Irène Minder-Jeanneret La Société de musique de Genève (1823-1839), un laboratoire social
15.00-15.30	Caiti Hauck Gesangsvereine und Netzwerk im 19. Jahrhundert: die Städte Bern und Freiburg als Fallstudien
15.30-16.00	Anne Philipona Le chant patriotique à l'épreuve des cantons du Sonderbund, l'exemple de Fribourg
16.00-16.30	Kaffeepause / Pause café / Coffee break (Mensa Muesmatt)
16.30-18.00	Session 3 Institutionalisierung des Chorlebens / Institutionnalisation de la vie chorale / Institutionalisation of Swiss choral life Chair: Caiti Hauck
16.30-17.00	Claudio Bacciagaluppi Die Schweizerische Musikgesellschaft (1808–1891) zwischen lokalen Möglichkeiten und nationalen Ansprüchen
17.00-17.30	Antonio Baldassarre Visualisierung der singenden Nation: Die eidgenössischen Sängerkulte im langen 19. Jahrhundert
17.30-18.00	Christine Fischer Schweizer Chorlieder in der Missionsarbeit des 19. Jahrhunderts

18. September 2021

09.30-10.15	Hauptvortrag 3 / Conférence principale 3 / Keynote Lecture 3 Prof. Beat Föllmi Das Chorwerk von Othmar Schoeck: von der Postromantik zur Avantgarde und darüber hinaus
10.15-10.45	Kaffeepause / Pause café / Coffee break (Mensa Muesmatt)
10.45-12.15	Session 4 Praxis der Chorkomposition / Pratiques de composition chorale / Choral composing practices Chair: Leo Dick
10.45-11.15	Aurore Cala-Fontannaz Au cœur d'une réforme : la musique chorale de Louis Niedermeyer
11.15-11.45	Thomas Gartmann Das Bühnenschaffen von Gion Antoni Derungs – eine verspätete Nationaloper?
11.45-12.15	Katelyn Rose King Choir Notation in Theatrical Context – Ulrich Rasche's 2015–2019 Productions
12.15-13.30	Mittagspause / Dîner / Lunch break
13.30-15.00	Session 5 Chorpraxis im 21. Jahrhundert: Krisen und Chancen / Les pratiques chorales au 21ème siècle : crises et opportunités / Choral practices in the 21st century: crises and opportunities Chair: Thomas Gartmann
13.30-14.00	Céline Grandjean Impact de la pandémie de covid-19 sur les pratiques chorales – le cas du Canton de Vaud
14.00-14.30	Lukas Näf Verstreute Beobachtungen zu einer (ungeschriebenen) Geschichte professioneller Chöre in der Schweiz
14.30-15.00	Noémie Favennec-Brun Au c(h)oeur de la Fête : Les chœurs de la Fête des Vignerons, communion et tradition
15.00-15.30	Fragen und Antworten / Questions et réponses / Q & A (Aula Muesmatt) «Tobler goes digital»: Eine neue Lieder-Edition des Appenzeller Komponisten Johann Heinrich Tobler Kaffeepause / Pause café / Coffee break (Mensa Muesmatt)
15.30-17.00	Runder Tisch / Table ronde / Roundtable Chorsingen und Chorkomposition in der Schweiz im 21. Jahrhundert / Chant et composition chorale en Suisse aujourd'hui / Choral singing and choral composition in Switzerland today Komponisten / Compositeurs / Composers: Jean-François Michel, Leo Dick Moderatorin / Modératrice / Moderation: Dr. Irène Minder-Jeanneret
19.30	Konzert / Concert Schweizer Vokalmusik vom 19. bis 21. Jahrhundert / Musique vocale Suisse, 19ème-21ème siècle / Swiss Vocal Music, 19th-21st Century Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg – Pascal Mayer, Direction Canto Classico Konzertchor Bern – Willi Derungs, Leitung Französische Kirche Bern

17. September
10.00 Hauptvortrag 1 / Conférence principale 1 / Keynote Lecture 1

Prof. Friedhelm Brusniak *Zum Wandel vom Liedertafelstil zur Chorpolyphonie im 19. und 20. Jahrhundert*

Am 6. Juni 1903 hielt Kaiser Wilhelm II. im Anschluss an das zweite „Kaiserpreissingen“ um den von ihm gestifteten Wanderpreis für den *Wettstreit deutscher Männergesangsvereine* eine denkwürdige Rede über „Das deutsche Volkslied“. Dabei kritisierte er eine seiner Meinung nach falsche Repertoireauswahl für Laienchöre und unangemessene Leistungsanforderungen an die Sänger bei virtuosen Chorwerken. Als Konsequenz kündigte er eine Sammlung „sämtlicher Volkslieder“ an, „die in Deutschland, Österreich und der Schweiz geschrieben, gesungen und bekannt“ wären. Unverzüglich wurden eine Arbeits- und eine beratende Kommission gebildet, wobei in die letztere auch der Zürcher Friedrich Hegar (1841–1927) berufen wurde. Bereits 1906 wurden auf Veranlassung des Deutschen Kaisers die beiden voluminösen, 611 Nummern umfassenden Bände des *Volksliederbuch für Männerchor* herausgegeben, das unter der Bezeichnung „Kaiserliederbuch“ bekannt wurde. 1915 erschien dann das Pendant *Volksliederbuch für gemischten Chor* mit 604 Nummern, an dem als Vertreter der Schweiz erneut Friedrich Hegar mitgewirkt hatte. Das einzigartige Editionsprojekt fand seinen Abschluss erst 1930 mit dem mehrbändigen *Volksliederbuch für die Jugend*, wobei auch hier Experten aus Deutschland, Österreich, Holland und der Schweiz hinzugezogen worden waren.

Doch weder die „Kaiserliederbücher“-Anthologien noch die in die Zukunft weisende, nun von der Staatlichen Kommission herausgegebene Sammlung *Volksliederbuch für die Jugend* konnten verhindern, dass in den 1920er Jahren eine erbitterte Diskussion um einen zu Recht oder zu Unrecht negativ beschriebenen „Liedertafelstil“ aus dem 19. Jahrhundert und eine neuartige, stürmisch begrüßte und engagiert angenommene oder abschätzig als „Polyphonitis“ kritisierte Vokalpolyphonie entbrannte.

Die seit einiger Zeit intensiviertere wissenschaftliche Untersuchung des Wandels vom immer offener kritisierten, in der Regel vierstimmig homophonen „volkstümlichen Chorlied“ im „Liedertafelstil“ von Komponisten wie Franz Abt (1819–1885) und Ignaz Heim (1818–1880) zu Vokalwerken für „Polyphonen Männerchor“ eines Erwin Lendvai (1882–1949), der vor seiner Emigration von 1935 bis 1938 in der Schweiz wirkte, hat bereits zu Neu- und Wiederentdeckungen zu Unrecht vergessener Chormusik aus einer aufregenden Umbruchzeit in der Chorkultur im frühen 20. Jahrhundert geführt.



Friedhelm Brusniak war von 1999 bis 2019 Professor und seit 2004 erster Inhaber des Lehrstuhls für Musikpädagogik an der Universität Würzburg. Er lehrte als Gastprofessor von 2011 bis 2015 sowie 2021 an der Akademia Pomorska w Słupsku. Seit seinem Schulmusik- und Musikwissenschaftsstudium in Frankfurt am Main und dem Referendariat engagiert er sich für die Chorpraxis und die historische Chorforschung. 1980 promovierte er in Frankfurt am Main über den Nürnberger und späteren Kopenhagener Komponisten Conrad Rein (ca. 1475–1522). Von 1981 bis 1999 war er als Musikwissenschaftler bzw. Musikpädagoge an den Universitäten und Pädagogischen Hochschulen in Augsburg, Erlangen-Nürnberg, Bamberg, Heidelberg tätig. 1998 habilitierte er sich an der Universität Augsburg mit Studien zur Geschichte des Laienchorwesens im 19. Jahrhundert. Seit 2018 ist er Präsident des Fränkischen Sängerbundes (FSB) und wissenschaftlicher Leiter des An-Instituts „Forschungszentrum des Deutschen Chorwesens an der Universität Würzburg“.

Traduction

Prof. Friedhelm Brusniak *Sur le passage du style « Liedertafel » à la polyphonie chorale aux XIXe et XXe siècles*

Le 6 juin 1903, l'Empereur Guillaume II, lors la remise d'un prix dont il avait assuré la dotation dans le cadre du concours des sociétés chorales masculines allemandes, prononçait un discours mémorable sur le chant populaire allemand. À cette occasion, il critiquait ce qui constituait, à ses yeux, un choix incorrect de répertoire pour les chœurs amateurs et les exigences de performances inappropriées pour les chanteurs dans les œuvres chorales virtuoses. En conséquence, il annonçait une entreprise de collecte de « tous les chants populaires écrits, chantés et connus en Allemagne, en Autriche et en Suisse ». Immédiatement, une commission de travail et une commission consultative furent mises en place, cette dernière comprenant le Zurichois Friedrich Hegar (1841-1927). Dès 1906, à l'instigation de l'Empereur allemand, les deux tomes volumineux du *Volksliederbuch für Männerchor* (*Livre de chants populaires pour chœur d'hommes*), comprenant 611 numéros, étaient publiés. Ils devaient être connus sous le nom de « Kaiserliederbuch » (« livre de chants de l'Empereur »). En 1915 paraissait le pendant de cet ouvrage, à savoir le *Volksliederbuch für gemischten Chor* (*Livre de chants populaires pour chœur mixte*), comprenant 604 numéros, auquel Friedrich Hegar avait de nouveau participé en tant que représentant de la Suisse. Ce projet éditorial unique ne fut achevé qu'en 1930 avec le *Volksliederbuch für die Jugend* (*Livre de chants populaires pour les jeunes*) en plusieurs tomes, auquel participèrent des experts d'Allemagne, d'Autriche, de Hollande et de Suisse.

Cependant, ni les anthologies des « Kaiserliederbücher » ni la collection orientée vers l'avenir des « *Volksliederbuch für die Jugend* », publiée à présent par la Commission d'État, ne purent empêcher, dans les années 1920, qu'éclate une controverse concernant un « style Liedertafel » du XIXe siècle, décrit à tort ou à raison en termes négatifs, et un nouveau type de polyphonie vocale, salué et pratiquée avec enthousiasme ou taxée avec mépris de « polyphonite ».

L'intensification récente de la recherche scientifique sur le passage du « chant choral populaire » homophonique, en général à quatre voix, de plus en plus ouvertement critiqué, dans le « style Liedertafel » de compositeurs tels que Franz Abt (1819-1885) et Ignaz Heim (1818-1880), aux œuvres vocales pour « chœur d'hommes polyphonique » d'un Erwin Lendvai (1882-1949), lequel oeuvra en Suisse de 1935 à 1938 avant d'émigrer, a déjà permis de nouvelles découvertes et redécouvertes de musique chorale injustement oubliée de l'époque passionnante de bouleversements de la culture chorale que fut le début du XXe siècle.

Friedhelm Brusniak a été, de 1999 à 2019, professeur à l'université de Würzburg et il est, depuis 2004, le premier titulaire de la chaire d'éducation musicale de cette même université. Il a enseigné en tant que professeur invité à l'Akademia Pomorska w Słupsku de 2011 à 2015, ainsi qu'en 2021. Depuis ses études de musicologie à Francfort-sur-le-Main et sa formation d'enseignant, il s'est engagé dans la pratique chorale et la recherche historique sur le chant choral. En 1980, il a soutenu sa thèse de doctorat à Francfort-sur-le-Main sur le compositeur Conrad Rein (env. 1475-1522), actif à Nuremberg puis à Copenhague. De 1981 à 1999, il a travaillé comme musicologue et professeur de musique dans les universités et les instituts pédagogiques d'Augsbourg, d'Erlangen-Nuremberg, de Bamberg et de Heidelberg. En 1998, il a obtenu son habilitation à l'Université d'Augsbourg avec des études sur l'histoire des chorales laïques au XIXe siècle. Depuis 2018, il est président de l'Association des chanteurs franconiens (Fränkischer Sängerbund, FSB) et directeur scientifique du Forschungszentrum des Deutschen Chorwesens an der Universität Würzburg (« Centre de recherche sur la musique chorale allemande à l'Université de Würzburg »).

Translation

Prof. Friedhelm Brusniak

On the transition from the Liedertafel style to choral polyphony in the 19th and 20th centuries

On 6 June, 1903, Kaiser Wilhelm II gave a memorable speech on "The German Folk Song" following the second "Kaiserpreissingen" singing competition for the trophy he had donated for the contest between German men's choirs. He criticized what he believed to be the wrong choice of repertoire for amateur choirs and inadequate performance standards for singers in virtuoso choral works. As a consequence, he announced that a collection of "all folk songs" that were "written, sung, and known in Germany, Austria, and Switzerland" would be compiled. A working committee and an advisory committee were immediately formed, with Friedrich Hegar (1841–1927) from Zurich also being appointed to the latter. The two large volumes of the "Folk song book for male choirs" (*Volksliederbuch für Männerchor*), which included 611 pieces and became known as the "Kaiser's song book" (*Kaiserliederbuch*), were published as early as 1906, at the instigation of the German emperor. In 1915, the counterpart "Folk song book for mixed choirs" (*Volksliederbuch für gemischten Chor*) with 604 numbers was published, again with the contribution of Friedrich Hegar as a representative of Switzerland. The unique publishing project did not come to an end until 1930, with the multi-volume "Folk song book for young people" (*Volksliederbuch für die Jugend*), in which experts from Germany, Austria, Holland, and Switzerland were also involved.

But neither the "Kaiser's song book" anthologies nor the forward-looking "Folk song book for young people" collection, now published by the State Commission, prevented a bitter debate breaking out in the 1920s. This debate was over a 19th-century style for male choirs, rightly or wrongly negatively described as the "*Liedertafelstil*", and a new type of vocal polyphony, which was enthusiastically welcomed and accepted or disparagingly criticized as "polyphonicitis".

For some time, academic study had been intensifying on the transition from the increasingly openly criticized, usually four-part homophonic "folk choir song" in the "*Liedertafel*" style by composers such as Franz Abt (1819–1885) and Ignaz Heim (1818–1880) to vocal works for "polyphonic male choirs" by Erwin Lendvai (1882–1949), who worked in Switzerland from 1935 to 1938 before emigrating. This work had already led to new discoveries and rediscoveries of unjustly forgotten choral music from an exciting period of upheaval in choral culture in the early 20th century.

Friedhelm Brusniak was a professor from 1999 to 2019 and has been the first holder of the chair for music education at the University of Würzburg since 2004. He taught as a visiting professor at the Akademia Pomorska w Słupsku from 2011 to 2015 and in 2021. Since studying school music and musicology in Frankfurt am Main and completing his teacher training, he has been involved in choral practice and historical choral research. In 1980, he received his doctorate in Frankfurt am Main on the Nuremberg- and later Copenhagen-based composer Conrad Rein (ca. 1475–1522). From 1981 to 1999, he worked as a musicologist and music teacher at the universities and teacher training colleges in Augsburg, Erlangen-Nuremberg, Bamberg, and Heidelberg. In 1998, he qualified as a professor at the University of Augsburg with studies on the history of amateur choirs in the 19th century. Since 2018, he has been the Chairman of the Franconian Singers Association (FSB) and academic director of the affiliated institute the "Research Centre for German Choirs at the University of Würzburg".

17. September

13.30 Hauptvortrag 2 / Conférence principale 2 / Keynote Lecture 2

PD Dre Delphine Vincent

Chœur du peuple et théâtre populaire au Théâtre du Jorat

En 1908, le Théâtre du Jorat est inauguré à Mézières. Jusqu'en 1947, les créations qui y sont données sont exclusivement des pièces de théâtre de son fondateur, l'écrivain René Morax, qui vise à concevoir un art dramatique romand et populaire. Dans ses pièces, la musique joue un rôle important. Tant pour des raisons esthétiques que financières, ces musiques de scène privilégient les chœurs amateurs.

Entre 1908 et 1947, treize pièces de théâtre de Morax sont créées. Leurs musiques sont écrites par quatre compositeurs: Gustave Doret (*Henriette, Aliénor, La Nuit des Quatre-Temps, Tell, Davel, La Terre et l'Eau, La Servante d'Evolène*), Arthur Honegger (*Le Roi David, Judith, La Belle de Moudon, Charles le Téméraire*), Frank Martin (*Roméo et Juliette*) et André-François Marescotti (*La Lampe d'argile*).

A l'exception des oratorios d'Honegger et de quelques chœurs de Doret, ces musiques sont désormais très peu connues. Au mieux on a retenu les divergences de vues entre Doret et Honegger et les factions qui se sont développées à leur suite. Toutefois, les contraintes imposées par l'écriture pour des amateurs et le genre de la musique de scène impliquent plus de points communs stylistiques que ce que laissent penser les controverses entre Doret et Honegger, qui d'ailleurs militaient tous deux pour un art qui s'adresse à tous directement.

Nous souhaitons dégager les éléments de longue durée des chœurs écrits pour le Théâtre du Jorat tant au niveau des types de sujets (régional, religieux, historique, quotidien), des fonctions des chœurs (intradiégétique ou commentaire au public) que des stratégies de composition. Mis en balance avec les dissemblances, il nous sera ainsi possible d'établir les manières par lesquelles les chœurs chantés au Théâtre du Jorat ont contribué à répandre une certaine image de la Suisse romande et à façonner la notion de musique populaire en Romandie.



Delphine Vincent est Maîtresse d'Enseignement et de Recherche en Musicologie à l'Université de Fribourg, où elle a obtenu son doctorat et son habilitation. Ses recherches portent sur la musique romande, les relations entre musique et visuel (musique de film, opéras et concerts filmés), la musique française de la seconde moitié du XIXe siècle, la dramaturgie musicale de l'opéra contemporain et la mise en scène d'opéra. Elle est l'auteur de nombreux articles et ouvrages, dont *Musique classique à l'écran et perception culturelle* (L'Harmattan) et « *De l'âme à la plume* »: *les lettres de Charles Gounod à la duchesse Colonna, dite Marcello* (Peter Lang). Elle a notamment édité *Mythologies romandes: Gustave Doret et la musique nationale* (Peter Lang).

Übersetzung

PD Dre Delphine Vincent

Volkschor und volkstümliches Theater am Théâtre du Jorat

1908 wird in Mézières das Théâtre du Jorat eingeweiht. Bis 1947 werden dort ausschliesslich Theaterstücke von seinem Gründer, dem Schriftsteller René Morax, gegeben, der anstrebt eine volkstümliche welsche Schauspielkunst zu schaffen. In seinen Stücken spielt die Musik eine wichtige Rolle. Sowohl aus ästhetischen als auch aus finanziellen Gründen werden für diese Bühnenmusik Amateurchöre bevorzugt.

Zwischen 1908 und 1947 werden dreizehn Theaterstücke von Morax aufgeführt. Ihre Musik schreiben vier Komponisten: Gustave Doret (*Henriette, Aliénor, La Nuit des Quatre-Temps, Tell, Davel, La Terre et l'Eau, La Servante d'Evolène*), Arthur Honegger (*Le Roi David, Judith, La Belle de Moudon, Charles le Téméraire*), Frank Martin (*Roméo et Juliette*) und André-François Marescotti (*La Lampe d'argile*).

Mit Ausnahme der Oratorien von Honegger und einiger Chöre von Doret sind diese Musikstücke heute wenig bekannt. Bestenfalls hat man die Meinungsverschiedenheiten zwischen Doret und Honegger bemerkt und die Gruppierungen, die sich in ihrer Folge entwickelten. Allerdings bringen die ihnen durch das Komponieren für Amateure und das Genre der Bühnenmusik auferlegten Zwänge mehr stilistische Gemeinsamkeiten mit sich, als man anhand der Kontroversen zwischen Doret und Honegger glauben möchte. Beide setzten sich übrigens für eine Kunst ein, die sich direkt an jedermann wendet.

Wir möchten die dauerhaften Elemente der für das Théâtre du Jorat geschriebenen Chöre herausstellen, sowohl auf Ebene der Arten von Themen (regional, religiös, geschichtlich, alltäglich), der Funktion der Chöre (als Bestandteil der Handlung oder als Kommentar an das Publikum) als auch der Kompositionsstrategien. In Abwägung mit den Unterschieden sind wir so in der Lage, aufzuzeigen, auf welche Art und Weise die am Théâtre du Jorat gesungenen Chöre zur Verbreitung eines bestimmten Bildes der Westschweiz beitrugen und den Begriff der volkstümlichen Musik in der Romandie prägten.

Delphine Vincent ist Lehr- und Forschungsrätin in Musikwissenschaft an der Universität Freiburg, an der sie promoviert und habilitiert wurde. Ihre Forschung befasst sich mit der Musik der Westschweiz, den Beziehungen zwischen Musik und Bild (Filmmusik, Opern und gefilmte Konzerte), der französischen Musik der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, der musikalischen Dramaturgie der zeitgenössischen Oper und der Operninszenierung. Sie ist Autorin zahlreicher Artikel und Werke, darunter *Musique classique à l'écran et perception culturelle* [Klassische Musik auf dem Bildschirm und kulturelle Wahrnehmung] (L'Harmattan) und « *De l'âme à la plume* » : *les lettres de Charles Gounod à la duchesse Colonna, dite Marcello* [«Von der Seele zur Feder»: Die Briefe Charles Gounods an die Herzogin Colonna, genannt Marcello] (Peter Lang). Sie ist Herausgeberin von *Mythologies romandes : Gustave Doret et la musique nationale* [Welsche Mythologien: Gustave Doret und die nationale Musik] (Peter Lang).

Traduction

PD Dre Delphine Vincent

People's choir and popular theatre at the Théâtre du Jorat

The Théâtre du Jorat was opened in Mézières in 1908. Up until 1947, the works performed there were exclusively plays written by its founder, writer René Morax, who was trying to develop popular Swiss-French dramatic art. Music played an important role in his plays. For both aesthetic and financial reasons, this music was often performed by amateur choirs.

Between 1908 and 1947, thirteen plays by Morax were created. The music for these plays was written by four composers: Gustave Doret (*Henriette, Aliénor, La Nuit des Quatre-Temps, Tell, Davel, La Terre et l'Eau, La Servante d'Evolène*), Arthur Honegger (*Le Roi David, Judith, La Belle de Moudon, Charles le Téméraire*), Frank Martin (*Roméo et Juliette*) and André-François Marescotti (*La Lampe d'argile*).

With the exception of the Honegger oratorios and a few choruses by Doret, this music is not well known today. At most, we remember the divergent points of view between Doret and Honegger and the factions that developed as a consequence. However, the constraints imposed by writing for amateurs and the stage music genre imply more shared stylistic points than one might be led to believe from the controversies between Doret and Honegger, who moreover were both campaigning for an art that addressed everybody directly.

We wish to identify the long-term elements of the choruses written for the Théâtre du Jorat in terms of the types of subjects (regional, religious, historical, everyday), the functions of the choruses (intradiegetic or commentary to the audience) and the compositional strategies. Balanced against the dissimilarities, it will thus be possible to establish the ways in which the choirs sung at the Théâtre du Jorat contributed to spreading a certain image of French-speaking Switzerland and to shaping the notion of popular music in Romandy.

Delphine Vincent is Senior Lecturer in Musicology at the University of Fribourg, where she obtained her doctorate and her habilitation. Her research focuses on Swiss French music, the relationship between music and visuals (film music, filmed operas and concerts), French music of the second half of the 19th century, the musical dramaturgy of contemporary opera and the staging of opera. She is the author of many articles and works, including *Musique classique à l'écran et perception culturelle* (L'Harmattan) and « *De l'âme à la plume* » : *les lettres de Charles Gounod à la duchesse Colonna, dite Marcello* (Peter Lang). She has also published *Mythologies romandes : Gustave Doret et la musique nationale* (Peter Lang).

18. September
09.30 Hauptvortrag 3 / Conférence principale 3 / Keynote Lecture 3

Prof. Beat Föllmi *Das Chorwerk von Othmar Schoeck: von der Postromantik zur Avantgarde und darüber hinaus*

Othmar Schoeck (1886-1957) ist vor allem als Liedkomponist bekannt, in jüngerer Zeit sind auch seine Opern auf ein gewisses Interesse gestossen. Seine Kompositionen für Chor hingegen wurden zumeist als Gelegenheitswerke bezeichnet, mit denen der junge Komponist seinen Lebensunterhalt bestritten habe. Als 2002 im Rahmen der Kritischen Gesamtausgabe der Band mit den Chorwerken erschien, ergab sich auf 350 Seiten das Bild einer vielfältigen und zuweilen überraschenden Werkgruppe. Zu den dort veröffentlichten Kompositionen, die speziell für Chor in verschiedenen Formationen geschrieben worden sind, kommen noch die Chöre in den Opernwerken hinzu.

Nach der 1908 erfolgten Rückkehr von Leipzig, wo er bei Max Reger studiert hatte, übernahm Schoeck in Zürich die Leitung mehrerer Männerchöre, zunächst der „Harmonie“ und später des Chores von Aussersihl und des Lehrergesangsvereins. 1918 gab er diese Chöre wieder auf, als er vom Mäzen Werner Reinhart ein jährliches Stipendium bekam und die Stelle des künstlerischen Leiters des St. Galler Konzertvereins antrat. Während dieses Jahrzehnts als Chorleiter entstanden einige seiner wichtigsten Chorwerke: *Postillon*, op. 18 (Nikolaus Lenau), *Dithyramben*, op. 22 (Goethe), *Wegelied*, op. 24 (Gottfried Keller), und *Trommelschläge*, op. 26 (Walt Whitman).

Konfrontiert mit der Musik der Avantgarde der Wiener Schule, die er am Salzburger Festival 1923 kennen lernte, veränderte Schoeck seinen Stil tief greifend. Sein Einakter *Penthesilea* (komponiert 1923-1925) legt von dieser neuen Radikalität Zeugnis ab. Darin finden sich auch einige gewagte Passagen für gemischten Chor. Doch die eher zurückhaltende Aufnahme beim Publikum war für den Komponisten ernüchternd. Wiederum veränderte er seine Schreibweise, indem er sich dem Neoklassizismus und der Neoromantik zuwandte. Zwei Chorwerke vom Beginn der 1930er Jahre widerspiegeln diese Neuorientierung: *Die Drei*, o. op. Nr. 39 (Lenau), und *Kantate*, op. 49 (Eichendorff). Schliesslich finden sich auch in seinem Spätwerk einige überzeugende Chorwerke, die an seine frühen Chorkompositionen anknüpfen, vor allem *Für ein Gesangfest im Frühling*, op. 54 (Keller), *Vision*, op. 63 (Keller) und *Maschinenschlacht*, op. 67a (Hermann Hesse).

Es lässt sich deshalb heute kaum mehr behaupten, die meisten seiner Chorwerke seien das Werk eines jungen Postromantikers, gefolgt von einigen wenigen epigonalen Kompositionen aus späterer Zeit. Berücksichtigt man auch die Chorpasagen aus den Opern, muss man feststellen, dass Schoeck in allen Schaffensperioden Werke für Chor geschaffen hat: von einfachen a-capella-Stücken bis zu monumental besetzten Kompositionen, die stilistisch von einer fast „folkloristischen“ Schreibweise bis hin zur Verwendung von avantgardistischen Vokaltechniken reichen.



Beat Föllmi ist Professor für Kirchenmusik und Hymnologie an der Universität Strassburg. Er war Gastprofessor an der Universität Laval in Québec (2016 und 2017) sowie an der Universität Kyoto (2018). Seit 2001 leitet er die Kritische Gesamtausgabe der Werke von Othmar Schoeck (Hug Musikverlage) unter dem Patronat der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW). Seine französischsprachige Biografie von Schoeck (Genf, Verlag Papillon, 2013) erhielt den Prix des Muses der Fondation Singer-Polignac in Paris. In einem Gemeinschaftsprojekt mit der Universität Mainz leitet er die HDB (Hymnological DataBase), die grösste Datenbank für Kirchenlieder und Kirchengesangbücher.

Traduction

Prof. Beat Föllmi *L'œuvre chorale d'Othmar Schoeck: du postromantisme à l'avant-garde et au-delà*

Othmar Schoeck (1886-1957) est tout d'abord connu comme le « maître du lied », plus récemment ces opéras ont également suscité un certain intérêt. Son œuvre chorale par contre, a souvent été considérée comme un travail de circonstance du jeune compositeur afin de gagner sa vie. Or la parution, dans le cadre des Œuvres complètes, du volume contenant l'œuvre chorale (publié en 2002), a fait apparaître, à travers d'environ 350 pages de partition, un corpus varié et par moment surprenant. A ces compositions, écrites spécialement pour chœur (d'hommes ou mixtes), s'ajoutent des chœurs insérés dans les opéras.

Dès son retour de Leipzig en 1908 où il avait étudié auprès de Max Reger, Schoeck assume à Zurich la direction de plusieurs chœur d'hommes, d'abord le chœur « Harmonie » et puis ceux d'Aussersihl et des maîtres d'école (Lehrergesangsverein). Il quitte ces fonctions en 1918 après avoir obtenu une bourse annuelle de la part du mécène Werner Reinhart et suite à son élection à la tête de l'orchestre symphonique de Saint-Gall. C'est pendant cette activité de chef de chœur que Schoeck écrit quelques-unes de ses compositions chorales les plus importantes: *Postillon*, op. 18 (Nikolaus Lenau), *Dithyrambes*, op. 22 (Goethe), *Chanson de route* (Wegelied), op. 24 (Gottfried Keller), et *Roulements de tambours* (Trommelschläge), op. 26 (Walt Whitman).

Confronté à l'avant-garde de l'Ecole de Vienne lors du festival de Salzbourg en 1923, Schoeck modifie complètement son écriture. L'opéra en un acte *Penthesilea* (écrit entre 1923-1925) témoigne de cette nouvelle radicalité ; on y trouvera des passages audacieux confiés au chœur mixte. Mais l'accueil réservé de la part du public le ramène à la réalité. Encore une fois le compositeur modifie son écriture, en se rapprochant des styles néoclassique et néoromantique. Deux œuvres chorales du début des années 1930 reflètent cette transformation : *Les trois* (Die Drei), s. op. n°39 (Lenau), et *Cantate*, op. 49 (Eichendorff). Finalement le style tardif du compositeur, dès les années 1940, s'exprime entre autres à travers quelques pages abouties de musique chorale qui renouent avec les débuts de Schoeck dans ce domaine, notamment *Pour un festival de chant au printemps* (Für ein Gesangfest im Frühling), op. 54 (Keller), *Vision*, op. 63 (Keller), et *Bataille de machines* (Maschinenschlacht), op. 67a (Hermann Hesse).

Il n'est désormais plus possible d'affirmer que ces compositions chorales seraient le travail du jeune Schoeck postromantique, suivies de quelques œuvres tardives et épigonales. Tenant compte des chœurs d'opéra, on constate que Schoeck écrit durant toute sa vie pour chœurs – allant des formes les plus simples a capella aux effectifs les plus monumentaux, d'une écriture quasiment « folklorique » jusqu'à l'utilisation des techniques vocales empruntées de l'avant-garde.

Beat Föllmi est professeur de musique sacrée et d'hymnologie à l'Université de Strasbourg. Il était professeur invité à l'Université Laval à Québec (2016 et 2017) et à l'Université de Kyoto (2018). Depuis 2001 il est directeur de l'Édition critique des Œuvres complètes d'Othmar Schoeck (Zurich, éd. Hug Musikverlage), sous le patronage de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH). Sa biographie sur Othmar Schoeck (Genève, éd. Papillon, 2013) a reçu le Prix des Muses de la Fondation Singer-Polignac (Paris). Il pilote, avec l'université de Mayence, le projet HDB (Hymnological DataBase), la plus importante base de données de cantiques religieux.

Translation

Prof. Beat Föllmi

The choral works of Othmar Schoeck: from post-Romanticism to avant-garde and beyond

Othmar Schoeck (1886-1957) is first and foremost known as the "master of the Lied", and more recently his operas have attracted attention. His choral work, however, has often been considered to be dictated by the straitened circumstances of the young composer and his need to earn a living. However, the publication of the volume containing the choral works (published in 2002) as part of the Complete Works has brought to light a varied and sometimes surprising body of work in the form of some 350 pages of scores. In addition to these compositions, written especially for a chorus (male or mixed), there are choruses inserted in the operas.

On his return from Leipzig in 1908, where he had studied with Max Reger, Schoeck took over the direction of several men's choirs in Zurich, first the "Harmonie" choir and then those of the Aussersihl and the school teachers (Lehrergesangverein). He left these positions in 1918 after receiving an annual grant from the patron Werner Reinhart and after his election as conductor of the St. Gall Symphony Orchestra. It was during this period that Schoeck wrote some of his most important choral compositions: *Postillon*, op. 18 (Nikolaus Lenau), *Dithyramben*, op. 22 (Goethe), *Wegelied*, op. 24 (Gottfried Keller), and *Trommelschläge*, op. 26 (Walt Whitman).

Confronted with the avant-garde of the Vienna School at the Salzburg Festival in 1923, Schoeck completely changed his writing. The opera in one act *Penthesilea* (written between 1923-1925) testifies to this radical new approach; it includes bold passages for mixed chorus. But the reluctant reception he received from the public brought him back to reality. Once again the composer modified his writing, moving closer to neoclassical and neo-romantic styles. Two choral works from the beginning of the 1930s reflect this transformation: *Die Drei*, s. op. n°39 (Lenau), and *Kantate*, op. 49 (Eichendorff). Finally, the composer's late style, from the 1940s onwards, is expressed in a number of accomplished choral works which mark a return Schoeck's early work in this field, notably *Für ein Gesangfest im Frühling*, op. 54 (Keller), *Vision*, op. 63 (Keller), and *Maschinenschlacht*, op. 67a (Hermann Hesse).

It is no longer possible to claim that these choral compositions are the work of the young, post-Romantic Schoeck, followed by some late, imitative works. If we take opera choruses into account, it is clear that Schoeck wrote for choruses throughout his whole life – from the simplest a capella forms to the most monumental ensembles, from almost "folk" writing to the use of vocal techniques borrowed from the avant-garde.

Beat Föllmi is professor of sacred music and hymnology at the University of Strasbourg. He was guest professor at Laval University in Quebec (2016 and 2017) and at the University of Kyoto (2018). Since 2001 he has been director of the Critical Edition of the Complete Works of Othmar Schoeck (Zurich, pub. Hug Musikverlage), under the patronage of the Swiss Academy of Humanities and Social Sciences (ASSH). His biography of Othmar Schoeck (Geneva, pub. Papillon, 2013) received the Prix des Muses from the Fondation Singer-Polignac (Paris). Together with the University of Mainz, he leads the HDB (Hymnological DataBase) project, the largest database of religious hymns.

17. September
11.15 - 12.15 Session 1

11.15 Dominik Sackmann

Bachkantate als Chormusik? Eine Verensgründung aus dem Geist des Kulturprotestantismus

Am 12. November 1911 trat der neu gegründete «Basler Bach-Chor» im Basler Münster zum ersten Mal an die Öffentlichkeit. Auf dem Programm standen der *Actus tragicus* BWV 106, die Kantate *Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust* BWV 170 und die Motette *Jesu meine Freude* BWV 227. Dazu spielte Adolf Hamm (1882–1938), der Gründungsdirigent des Chors die *Tripelfuge* Es-Dur BWV 552 für Orgel.

Wer war Adolf Hamm? Was bewegte ihn dazu, einen «Bach-Chor» zu gründen, um die bislang in der Schweiz kaum berücksichtigten Bach-Kantaten ins Zentrum seiner Arbeit zu stellen? Untersucht wird Hamms Biografie und seine Verlautbarungen im Umkreis der Chorgründung sowie diverse Zeitungstexte. Die Veränderungen des Bach-Repertoires der Chöre in der Schweiz soll statistisch dargestellt werden. Im Zentrum steht die Frage nach der Verankerung dieser Chorgründung im Kulturprotestantismus. Dabei soll der Nachweis erbracht werden, dass Hamms Neugründung auf der Lektüre von Philipp Spittas Bach-Monografie basierte. Dies wird belegt anhand eines Vergleichs dieses damals neuen Gedankenguts mit früheren Basler Texten zu Bachs Vokalmusik. Spezieller noch wird der Nachweis erbracht, dass Hamm, ganz in der Nachfolge von Bachs eigenen Bestrebungen, keine Chormusik im Sinne einer Kantorei anstrebte, sondern eine vom Organisten verantwortete vokal-instrumentale Kammermusik, die (im neuerer Zeit) nicht nur im Konzert, sondern auch im Gottesdienst eingesetzt werden konnte. Dazu stützte er sich auch nicht auf die Tradition des Chorsingens, wie es der seit 1824 bestehende «Basler Gesangverein» pflegte, sondern auf die Tradition privater Singkreise, welche im Basel des 19. Jahrhunderts aus unterschiedlichen Gründen äußerst beliebt waren. Obwohl der «Basler Bach-Chor» seit 110 Jahren Konzerte gibt, war seine Gründung 1911 auch eine zeitgemäße Antwort auf die damalige Krise der liturgischen Musik am Basler Münster.



Dominik Sackmann, (*1960), 1980–1987 Studium Musikwissenschaft, Kirchengeschichte und Latein in Basel und Bern, 2000 Promotion in Zürich. 1980–1984 Studium Orgel in Zürich, seit 1978 Organist in Birsfelden, Allschwil und Schönenbuch BL. 1988–1994 Musikredaktor bei Schweizer Radio (DRS-2). Seit 1992 Dozent für Musikgeschichte, Aufführungspraxis und Kammermusik an der heutigen *Zürcher Hochschule der Künste*, seit 1999 Forschungsverantwortlicher und seit 2017 Leiter des *Institute for Music Research*. Herausgeber der *Zürcher Musikstudien*. Temporäre Lehraufträge in Freiburg i. Br., St. Gallen, Tallinn und Bukarest. Vizepräsident des *Barockorchesters Capriccio*, Präsident der Sektion Zürich der *Schweizerischen Musikforschenden Gesellschaft*. Publikationen zur Musikgeschichte des 16. bis 20. Jahrhunderts, speziell zur J. S. Bachs Instrumentalmusik, zu Aufführungspraxis und Interpretationsgeschichte sowie zur Schweizer Musikgeschichte, speziell zur Geschichte des Basler Bach-Chors, zur Basler Bach-Rezeption im 19. und frühen 20. Jahrhundert, zu Hans Huber, Hermann Suter und Adolf Busch u.a.).

17. September
11.15 - 12.15 Session 1

11.45 Stephan Klarer
*Stimmen, die „wie Silberfädenleuchten“ - die Choralschola
des Klosters Einsiedeln und ihre Interpretationspraxis*

Die Choralschola des Klosters Einsiedeln unter ihrem Leiter P. Roman Bannwart war ab den 1950er-Jahren für beinahe 60 Jahre der Maßstab für gregorianische Vokalpraxis in der deutschen Schweiz. Zahlreiche Liveauftritte, aber auch Radiosendungen und Tondokumente machten die Einsiedler Choralpraxis im In- und Ausland bekannt. Bannwarts rege Tätigkeiten als Dozent und Referent machten auch die Grundlagen und Hintergründe für Interessierte transparent.

Die einstimmige Singtradition der Abtei erwuchs einer intensiven, klosterinternen Auseinandersetzung mit Gregorianik und Chorgesang im Mittelalter und vor allem auch ab dem 19. Jahrhundert. Aus einer Gruppe singender Klosteranwärter hat sich eine spezialisierte Chorformation von Mönchen sowie zeitweise ein Knabenchor gebildet, die sich ausschließlich dem Gregorianischen Choral widmeten.

Das Referat gibt einen Überblick über die Entwicklung dieser Tradition im 19. und 20. Jahrhundert anhand klosterinterner, historischer Dokumente mit Tonbeispielen und Rekonstruktionen historischer Singpraxis.



Stephan Klarer ist in Zürich geboren und aufgewachsen. Nach Studienabschlüssen als Fagottist, Kapellmeister und Kirchenmusiker (Chorleitung) war er während 20 Jahren als hauptamtlicher Kirchenmusiker in Zürich tätig. Er ist Dozent an der Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK) u.a. für Chorleitung und Gregorianik sowie wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institute of Music Research der ZHdK. Seit 2015 leitet er den Jungen Konzertchor Zürich. 2020 Promotion an der Universität für darstellende Kunst und Musik Graz zum PhD in Musikwissenschaft.

Seine Forschungsschwerpunkte sind die vokale Aufführungspraxis des Gregorianischen Chorals sowie die Handschriften und Gregorianik-Geschichte des Klosters Einsiedeln.

Translation

11.45 Stephan Klarer
*Voices that «shine like silver threads» - The Choralschola
of Einsiedeln Monastery and its interpretation practice*

The Choralschola of Einsiedeln Abbey under its director Fr. Roman Bannwart was the benchmark for Gregorian vocal practice in German-speaking Switzerland for almost 60 years from the 1950s. Numerous live performances, as well as radio broadcasts and audio documents, made Einsiedeln's choral practice known at home and abroad. Bannwart's busy activities as a lecturer and speaker also made the basics and background transparent for those interested.

The monophonic singing tradition of the abbey grew out of an intensive, monastery-internal examination of Gregorian chant and choral singing in the Middle Ages and especially from the 19th century on. From a group of singing monastic aspirants a specialized choir formation of monks as well as at times a boys' choir was formed, which devoted itself exclusively to Gregorian chant.

The presentation will give an overview of the development of this tradition in the 19th and 20th centuries using internal monastic historical documents with sound examples and reconstructions of historical singing practice.

Stephan Klarer was born and raised in Zurich. After graduating as a bassoonist, Kapellmeister and church musician (choral conducting), he worked as a full-time church musician in Zurich for 20 years. He is a lecturer at the Zurich University of the Arts (ZHdK) in choral conducting and Gregorian chant, among other subjects, and a research associate at the Institute of Music Research at the ZHdK. Since 2015 he conducts the Junge Konzertchor Zürich. 2020 PhD in musicology at the University of Performing Arts and Music Graz. His main research interests are the vocal performance practice of Gregorian chant as well as the manuscripts and Gregorian history of Einsiedeln Monastery.

17. September
14.30 - 16.00 Session 2

14.30 Irène Minder-Jeanneret
*La Société de musique de Genève (1823-1839),
un laboratoire social*

À Genève, le chant choral a une longue tradition: peu après la Réforme, le chant des psaumes à quatre voix est encouragé tant à l'église que dans les foyers. Chanter à plusieurs voix, sans distinction d'origine sociale et de genre, est une véritable révolution.

Pourtant, trois siècles plus tard, « musiquer » ensemble ne va (toujours) pas de soi. En 1823, lorsqu'un groupe de bourgeois genevois décide d'emboîter le pas aux autres villes suisses et de fonder une Société de musique, c'est moins par conviction artistique que par nécessité économique: les touristes en route vers le Mont-Blanc font escale à Genève et s'attendent, le soir, à pouvoir bénéficier de concerts. L'orchestre de la Société de musique ainsi créée, composé de membres masculins de la bourgeoisie, sera complété par des professionnels, surtout dans les vents. Le chœur, prévu comme ensemble mixte, se réduit dans les faits à un ensemble féminin; apparemment, il n'y a pas suffisamment de membres masculins de la bourgeoisie prêts à chanter dans le chœur. Or, les « dames chantantes » supportent mal de devoir côtoyer les musiciens professionnels de l'orchestre dans l'espace restreint de la situation de concert. Les interactions entre dames de la bourgeoisie et hommes du peuple sont tout sauf anodines. Retracer les débuts de cette collaboration musicale tout sauf simple entre les choristes et l'orchestre, c'est jeter un coup de projecteur sur la manière de vivre ensemble dans la société postrévolutionnaire et sur une démarche apte à transcender les classes sociales.



Photographe
Béatrice Devènes

Irène Minder-Jeanneret est docteure en musicologie de l'Université d'Oldenburg, traductrice diplômée de l'Université de Genève et elle a effectué un CAS en études genre à l'Université de Lausanne. Chercheuse indépendante, elle publie régulièrement sur l'histoire sociale des musiciennes, suisses en particulier. Elle a consacré sa thèse de doctorat à la vie musicale genevoise du début du XIXe siècle et plus particulièrement à la compositrice et pianiste Caroline Boissier-Butini (1786-1836). Elle est aussi l'initiatrice du nouveau Dictionnaire (numérique) de la musique en Suisse, la présidente de l'Association Caroline Charrière et la vice-présidente de l'Association Caroline Boissier-Butini.

Übersetzung

14.30 Irène Minder-Jeanneret
*Die Société de musique de Genève (1823-1839),
ein soziale Versuchsstätte*

In Genf hat der Chorgesang eine lange Tradition. Kurz nach der Reformation wurde der vierstimmige Psalmengesang sowohl in der Kirche als auch zu Hause gefördert. Der mehrstimmige Gesang ohne Rücksicht auf Herkunft und Geschlecht ist eine wahre Revolution.

Trotzdem: zusammen musizieren ist auch drei Jahrhundert später (noch) nichts Selbstverständliches. Als 1823 eine Gruppe von Genfer Bürgern es anderen Schweizer Städte nachzumachen und einen Musikverein (Société de musique) zu gründen, so ist dies weniger als künstlerischer Überzeugung als aus ökonomischer Notwendigkeit. Denn die Touristen, die in Genf auf dem Weg zum Nont-Blanc Station machen, erwarten, dass sie abends Konzerte besuchen können. Das Orchester des neu gegründeten Musikvereins besteht aus Mitgliedern des Bürgertums und wird, insbesondere bei den Bläsern, von Berufsmusikern ergänzt. Der Chor, welcher ursprünglich als gemischtes Ensemble geplant war, ist in Wirklichkeit ein Ensemble mit Frauenstimmen, denn offenbar gibt es im Bürgertum nicht genug singwillige Männer. Die „singenden Damen“, wie sie genannt wurden, vertragen es jedoch schlecht, auf derart engem Raum mit Berufsmusikern zu agieren. Die Wechselwirkung zwischen den Damen des Bürgertums und den Musikern aus dem Volk sind alles andere als harmlos Die nicht einfache musikalischen Zusammenarbeit zwischen Damenchor und Orchester nachzuvollziehen, bedeutet auch, den Fokus auf das Zusammenleben in der postrevolutionären Gesellschaft zu richten. Musik, eine Tätigkeit, welche dazu beiträgt, die sozialen Unterschiede zu überwinden?

Irène Minder-Jeanneret hat an der Universität Oldenburg (D) in Musikwissenschaft promoviert, ist diplomierte Übersetzerin der Universität Genf und hat an der Universität Lausanne ein CAS in Gender Studies absolviert. Als unabhängige Forscherin publiziert sie regelmässig zu Sozialgeschichte von Musikerinnen, insbesondere in der Schweiz. Ihre Dissertation ist dem Musikleben Genfs im frühen 19. Jahrhundert und besonders der Komponistin und Pianistin Caroline Boissier-Butini (1786-1836) gewidmet. Sie ist zudem Initiatorin des neuen digitalen Musiklexikons der Schweiz, Präsidentin der Association Caroline Charrière und Vize-Präsidentin der Association Caroline Boissier-Butini.

Translation

14.30 Irène Minder-Jeanneret *The Société de musique de Genève (1823-1839), a social studies research facility*

In Choral music has a long-standing tradition in Geneva. Shortly after the Protestant Reformation, four-part psalms saw a resurgence in churches as well as in people's homes. The polyphonic choral singing without distinguishing from social provenance or gender is a true revolution.

However, three centuries later, "musicking" together is (still) not commonplace. In 1823, a group from the Genevan bourgeoisie initiated the creation of a music society (Société de musique) modelled after other cities', not out of artistic conviction, but for economic reasons. The tourists, stopping on their way to the Mont-Blanc, were expecting concerts as part of their evening entertainment. Therefore, the orchestra of the Société de musique was created, consisting of male members of the bourgeoisie and completed by professionals, comprised of wind instruments in particular. In contrast, the choir, originally intended as a mixed ensemble, turned out to be fully female. It appears that gentlemen who are willing to sing are a rarity in the bourgeoisie of the time. The "singing ladies", as they were called, are having trouble performing alongside the orchestra in the very tight spaces available. The interactions between the ladies of the bourgeoisie and the men of the ordinary population is anything but harmless. To understand the intricacies of this early musical collaboration across social class and gender, also means to put a spotlight on the postrevolutionary coexistence, which will lead to a better understanding of an approach which transcends all walks of life.

Irène Minder-Jeanneret holds a doctorate in musicology from the University of Oldenburg, Germany, a degree in translation from the University of Geneva and a CAS in Gender Studies from the University of Lausanne. As an independent researcher she publishes regularly on the social history of women musicians, particularly Swiss ones. Her doctoral thesis is devoted to musical life in Geneva in the early 19th century, and specifically to the composer and pianist Caroline Boissier-Butini (1786-1836). She is also the initiator of the new digital dictionary of music in Switzerland, the president of the Association Caroline Charrière and the vice-president of the Association Caroline Boissier-Butini.

17. September
14.30 - 16.00 Session 2

15.00 Caiti Hauck *Gesangsvereine und Netzwerk im 19. Jahrhundert: die Städte Bern und Freiburg als Fallstudien*

Im 19. Jahrhundert waren die Gesangsvereine fester Bestandteil des Musiklebens der Städte Bern und Freiburg. Sie organisierten verschiedene Arten von Konzerten und musikalischen Darbietungen und nahmen an nationalen, kantonalen und lokalen Gesangsfesten teil. Neben der Musik machten gesellschaftliche Aktivitäten – wie zum Beispiel Ausflüge, Feiern oder Familienabende – einen wichtigen Bestandteil ihres Jahresprogramms aus. Diese musikalischen und sozialen Aktivitäten ermöglichten nicht nur die Begegnung mit anderen Chören, sondern auch das Knüpfen anderer Arten von Kontakten.

Aber welcher Art waren nun die Beziehungen der verschiedenen Chöre dieser Städte? Gab es Verbindungen zwischen den Chören der Stadt Bern und denen von Freiburg? Tauschten sie sich mit Gesangsvereinen anderer Städte und Kantone aus? Und knüpften sie neben musikalischen Beziehungen Kontakte mit einflussreichen Persönlichkeiten? In diesem Vortrag stelle ich die sozialen Beziehungen – das Netzwerk – der wichtigsten im 19. Jahrhundert gegründeten Gesangsvereine in den Städten Bern und Freiburg wie der *Berner Liedertafel* und der *Société de Chant de la Ville de Fribourg* vor. Die Forschung gründet sich auf Primärquellen wie Briefe, Jahresberichte, Jubiläumsveröffentlichungen und Zeitungsartikel. Die Ergebnisse legen nahe, dass bestimmte Chöre über ein ausgedehntes Netzwerk verfügten, zu dem gleichermassen freundschaftliche Beziehungen mit Gesangsvereinen in verschiedenen Kantonen und Sprachregionen der Schweiz wie Kontakte mit Politikern gehörten.



Caiti Hauck ist Marie-Curie-Fellow am Institut für Musikwissenschaft der Universität Bern. Sie leitet das Forschungsprojekt «CLEFNI – Das Chorleben in den Städten Bern und Freiburg im langen 19. Jahrhundert», gefördert durch das Programm Horizont 2020 der Europäischen Union im Rahmen der Marie-Skłodowska-Curie-Massnahmen. Caiti erwarb ihre Promotion in Musikwissenschaft sowie einen Master of Arts und einen Bachelor in Musikpädagogik an der Universität São Paulo (Brasilien). Ihre Doktorarbeit wurde teilweise an der Universität Cambridge (Vereinigtes Königreich) durchgeführt und von der CAPES-Stiftung (Ministerium für Bildung Brasiliens) gefördert. Neben ihrer Forschungstätigkeit leitet sie den Polizeimännerchor Lausanne.

Traduction

15.00 Caiti Hauck

Sociétés chorales et leurs réseaux au 19ème siècle: les villes de Berne et de Fribourg comme études de cas

Au 19ème siècle, les sociétés chorales faisaient partie intégrante de la vie musicale des villes de Berne et de Fribourg. Elles organisaient différents types de concerts et de spectacles musicaux et participaient à des fêtes de chant nationales, cantonales ou locales. En plus de la musique, les activités sociales – comme, par exemple, des excursions, des fêtes ou des soirées familiales – constituaient également un élément essentiel de leur programme annuel. Ces activités musicales et sociales permettaient non seulement de rencontrer d'autres chœurs, mais aussi de nouer d'autres types de contacts.

Mais quel genre de relations avaient donc les différents chœurs de ces villes? Les chœurs de la ville de Berne et ceux de Fribourg entretenaient-ils des liens? Communiquaient-ils avec des chorales d'autres villes et cantons? Et, à part les relations musicales, établissaient-ils des contacts avec des personnalités influentes? Dans cet exposé, je présente les relations sociales – le réseau – des principales chorales fondés dans les villes de Berne et de Fribourg au 19ème siècle, comme la *Berner Liedertafel* et la *Société de Chant de la Ville de Fribourg*. La recherche se base sur des sources primaires telles que des lettres, des rapports annuels, des publications de jubilé et des articles de journaux. Les résultats suggèrent que certains chœurs avaient un réseau étendu qui comprenait à la fois des relations amicales avec des sociétés chorales de différents cantons et régions linguistiques de Suisse, ainsi que des contacts avec des personnalités politiques.

Caiti Hauck est chercheuse Marie-Curie à l'Institut de Musicologie de l'Université de Berne. Elle dirige le projet de recherche "CLEFNI – La vie chorale dans les villes de Berne et Fribourg au 19ème siècle", financé par le programme Horizon 2020 de l'Union Européenne dans le cadre des Actions Marie Skłodowska-Curie. Caiti est titulaire d'un doctorat en musicologie, d'un master en arts et d'une licence en éducation musicale de l'Université de São Paulo (Brésil). Sa recherche de doctorat a été réalisée en partie à l'Université de Cambridge (Royaume-Uni) et a été financée par la Fondation CAPES (Ministère de l'Éducation du Brésil). En plus de ses activités de recherche, elle dirige le chœur d'hommes de la Police de Lausanne.

Translation

15.00 Caiti Hauck

Choral societies and their networks in the 19th century: the cities of Bern and Fribourg as case studies

In the 19th century, choral societies were an integral part of musical life in the cities of Bern and Fribourg. They organised various types of concerts and musical performances and participated in national, cantonal and local singing festivals. In addition to music, social activities – such as outings, parties or family evenings – were also an essential part of their annual programme. These musical and social activities were not only an opportunity to meet other choirs, but also to make other kinds of contacts.

But what kind of relations did the various choirs of these cities have? Was there contact between the choirs in Bern and choirs in Fribourg? Did they communicate with the choirs in other cities and cantons? And, apart from musical relationships, did they establish contacts with influential people? In this paper I present the social relations – the network – of the most important choirs founded in the cities of Bern and Fribourg in the 19th century, such as the *Berner Liedertafel* and the *Société de Chant de la Ville de Fribourg*. The research is based on primary sources such as letters, annual reports, jubilee publications and newspaper articles. The results suggest that some choirs had an extensive network that included both friendly relations with choral societies in different cantons and language regions of Switzerland as well as contacts with political figures.

Caiti Hauck is a Marie-Curie Fellow at the Institute of Musicology at the University of Bern. She leads the research project "CLEFNI – The choral life in the cities of Bern and Fribourg in the long 19th century", funded by the European Union's Horizon 2020 programme as part of the Marie Skłodowska-Curie Actions. Caiti holds a doctorate in musicology, a master's degree in arts and a degree in music education from the University of São Paulo, Brazil. Her doctoral research was carried out partly at the University of Cambridge (UK) and was funded by the CAPES Foundation (Brazilian Ministry of Education). In addition to her research activities, she directs the male choir of the Lausanne Police.

17. September
14.30 - 16.00 Session 2

15.30 Anne Philipona
*Le chant patriotique à l'épreuve des cantons
du Sonderbund, l'exemple de Fribourg*

En 1848, les chants patriotiques célèbrent la Suisse moderne nouvellement créée et prônent des valeurs républicaines. Mais pour les cantons issus du Sonderbund, comme c'est le cas de celui de Fribourg, ils ont aussi un goût de défaite. Les chorales qui se créent à Fribourg dans les années qui suivent la création de l'État fédéral sont principalement issues de ce courant républicain et sont mal vues des milieux catholiques conservateurs. Dans les campagnes, les curés fustigent les chanteurs qui rejoignent les chorales.

Pourtant, à Fribourg, le chant choral va prendre une belle ampleur quelques années plus tard. À quel moment ces chants patriotiques sont-ils devenus «catholico-compatibles»? Comment ont-ils évolué pour qu'ils puissent être entonnés par les chœurs paroissiaux des villages fribourgeois? Cette conférence partira de la situation d'une chorale d'hommes dans un petit village de la campagne gruérienne et montrera comment elle a évolué dans ce contexte particulier. Elle donnera aussi quelques exemples de chants qui illustrent ces aspects, tel le *Ranz des vaches* ou *Les bords de la libre Sarine*.



Docteure en sciences humaines de l'Université de Neuchâtel, enseignante aux écoles professionnelles de Bulle et Fribourg, Anne Philipona préside la Société d'histoire du canton de Fribourg (SHCF) et dirige les *Cahiers du Musée gruérien*. Elle a publié, seule ou en collaboration, une dizaine d'ouvrages d'histoire régionale.

17. September
16.30 - 18.00 Session 3

16.30 Claudio Bacciagaluppi
*Die Schweizerische Musikgesellschaft (1808–1891)
zwischen lokalen Möglichkeiten und nationalen
Ansprüchen*

Die Schweizerische Musikgesellschaft ist mit ihrer nationalen Tragweite bestimmt kein Chorverein im gewöhnlichen Sinn. Bei der Gründung 1808 erschien es sinnvoll, Amateure aus der ganzen Schweiz zur Aufführung anspruchsvoller Chor- und Orchesterwerke in einem Verein zu sammeln. Die Mitglieder trafen sich dabei nur für die Proben im Hinblick auf das jeweilige Musikfest, das in unregelmässigen Zeitabständen in verschiedenen Schweizer Städten stattfand.

Nach dem 30. Treffen 1867 führten gerade die inzwischen vielerorts gegründeten und bestens organisierten Gesangsvereine dazu, dass die nationale Gesellschaft ihren Gründungszweck verlor und bis zur Auflösung 1891 kein Musikfest mehr stattfand. Vielleicht gilt deshalb, was Claudia Heine (2009) schrieb, dass «die Geschichte der Schweizerischen Musikgesellschaft und ihrer Musikfeste [...] bisher weitgehend unerforscht geblieben» sei. Dabei lohnt es sich, das Phänomen gerade in der Wechselwirkung mit den lokalen musikalischen Begebenheiten neu zu betrachten. Alfred Niggli (1886) Ziel einer «culturgegeschichtlichen Studie» kann mit heutigen Voraussetzungen wieder aufgegriffen werden, um die Vereinsdokumente in der Nationalbibliothek Bern und in der Zentralbibliothek Zürich neu zu lesen.



Claudio Bacciagaluppi (Promotion 2008 in Fribourg) ist Mitarbeiter des RISM Digital Center und der Hochschule der Künste Bern. Seine Forschungsschwerpunkte liegen im Bereich der geistlichen Musik des Barocks in Neapel und in der Schweiz sowie der Aufführungspraxis und der Musikausbildung im frühen 19. Jahrhundert.

Traduction

16.30 Claudio Bacciagaluppi *La « Schweizerische Musikgesellschaft » (1808-1891) entre possibilités locales et exigences nationales*

La « Schweizerische Musikgesellschaft », de par son envergure nationale, n'est certainement pas une société chorale au sens habituel du terme. Lors de sa fondation en 1808, il semblait logique de rassembler des amateurs de toute la Suisse en une seule société pour l'exécution d'œuvres chorales et orchestrales exigeantes. Les membres se réunissaient uniquement pour les répétitions en vue des festivals de musique, qui avaient lieu à intervalles irréguliers dans différentes villes suisses.

Après la 30e réunion de 1867, ce sont précisément les sociétés chorales qui avaient été fondées entre-temps dans de nombreux endroits et qui étaient très bien organisées qui firent perdre à la société nationale son objectif fondateur. La société cessa en conséquence d'organiser de festivals jusqu'à sa dissolution en 1891. C'est peut-être pour cela que Claudia Heine (2009) a raison d'affirmer que « l'histoire de la 'Schweizerische Musikgesellschaft' et de ses festivals de musique [...] est restée largement inexplorée ». Pourtant, il convient de jeter un regard neuf sur le phénomène, précisément dans son interaction avec les événements musicaux locaux. L'objectif d'Alfred Niggli (1886) d'une « étude historico-culturelle » peut être repris pour relire les documents de l'association à la Bibliothèque nationale de Berne et à la Bibliothèque centrale de Zurich.

Claudio Bacciagaluppi (PhD 2008 à Fribourg) est membre du personnel du RISM Digital Center et de la Haute école des arts de Berne. Ses recherches portent sur la musique sacrée baroque à Naples et en Suisse, ainsi que sur les pratiques d'interprétation et l'éducation musicale au début du XIXe siècle.

Translation

16.30 Claudio Bacciagaluppi *The 'Schweizerische Musikgesellschaft' (1808-1891) between local possibilities and national demands facility*

With its national scope, the 'Schweizerische Musikgesellschaft' is certainly not a choral society in the usual sense. When it was founded in 1808, it seemed to make sense to gather amateurs from all over Switzerland into one society to perform demanding choral and orchestral works. The members only met for rehearsals in view of the music festivals, which took place at irregular intervals in various Swiss cities.

After the 30th meeting in 1867, precisely the well-organised choral societies that had been founded in the meantime in many places caused the national society to lose its founding purpose. Thus, no more music festivals were held until its dissolution in 1891. Perhaps this is why Claudia Heine (2009) is right in stating that "the history of the 'Schweizerische Musikgesellschaft' and its music festivals [...] has remained largely unexplored". Yet it is worth taking a fresh look at the phenomenon, especially in its interaction with local musical events. Alfred Niggli's (1886) goal of a "cultural-historical study" can be taken up again in order to re-read the society's archives in the National Library of Bern and in the Central Library of Zurich.

Claudio Bacciagaluppi (PhD 2008 in Fribourg) is a staff member of the RISM Digital Center and the Bern University of the Arts. His research focuses on Baroque sacred music in Naples and Switzerland, as well as on performance practice and music education in the early 19th century.

17. September
16.30 - 18.00 Session 3

17.00 Antonio Baldassarre *Visualisierung der singenden Nation: Die eidgenössischen Sängereisen im langen 19. Jahrhundert*

In den Beständen des Eidgenössischen Sängervereins, Aarau (Schweiz), findet sich eine bis heute nicht erforschte stattliche Menge visueller Quellen unterschiedlicher medialer Formate. Der Eidgenössische Sängerverein wurde 1842 gegründet und veranstaltete sein erstes Sängereisen 1843 in Zürich. Diese Feste waren Wettbewerbsveranstaltungen von Männergesangsvereinen aus der ganzen Schweiz und wurden alle zwei Jahre bzw. ab den 1870er Jahren in grösseren Abständen durchgeführt. Von Anfang an und während des gesamten 19. Jahrhunderts galten sie als Instrument der nationalen Erziehung und als Mittel der nationalen Identitätsbildung sowie der Geschlechter- und Kulturpolitik, kurzum als «Kern der Nation» (S. 106) und «Münzstätte der öffentlichen Meinung» (S. 55) – so Johann Jacob Leuthy in seiner Beschreibung des ersten eidgenössischen Sängereises in Zürich von 1843. Der Beitrag wird zeigen, dass die Visualisierung der eidgenössischen Sängereisen eine konstitutive Rolle bei der Herausbildung nationaler Identitäten sowie von performativen Aktivitäten und Ideen spielte, die einen massgeblichen Beitrag zum Nation building in der Schweiz des 19. Jahrhunderts leisteten. Darüber hinaus wird gezeigt, dass die Analyse visueller Quellen nicht nur zu einem besseren Verständnis der Artikulation und Verbreitung von politischen Konzepten und Argumenten beiträgt, sondern auch die spezifischen Mechanismen von musikalischen Aktivitäten und ihrer Transformation zu Vehikeln der Nation-building-Prozesse offenbart.



Antonio Baldassarre ist Vizedirektor, Professor und Leiter Forschung und Entwicklung an der Hochschule Luzern – Musik. Er hat an der Universität Zürich promoviert und war in verschiedenen Lehr- und Forschungspositionen tätig, u.a. am Research Center for Music Iconography der The City University of New York, dem Metropolitan Museum of Art in New York, den Universitäten Basel und Zürich, der Faculty of Music der University of Arts in Belgrad, der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien, der Facultad de Música der Universidad Nacional Autónoma de México, und der University of Tasmania. Er ist Mitglied in leitender Funktion von zahlreichen nationalen und internationalen Organisationen und Gremien, u.a. Präsident der Association Répertoire International d'Iconographie Musicale (RIdIM), Präsident der Willy Burkard Gesellschaft and Vorstandsmitglied der International Musicological Society. Seine Schwerpunkte in Forschung und Lehre bilden Aspekte der Musikgeschichte sowie der Sozial- und Kulturgeschichte der Musik vom späten 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart, die Musikikonographie sowie Music Performance Studies und die Musikgeschichtsschreibung.

Traduction

17.00 Antonio Baldassarre *La nation chantante en images: les fêtes fédérales de chant tout au long du XIXème siècle*

La Société Fédérale de Chant à Aarau (Suisse) détient dans ses fonds une grande quantité de sources visuelles de différents supports médiatiques qui y sont conservées mais n'ont pas encore fait l'objet d'une étude approfondie. La Société Fédérale de Chant fut fondée en 1842 et organisa son premier Festival Fédéral en 1843 à Zurich. Ces Festivals consistaient en des compétitions entre les sociétés de chant choral masculines de toute la Suisse qui se déroulaient tout d'abord tous les deux ans puis à des intervalles plus espacés à partir des années 1870. Dès le début et pendant tout le XIXème siècle, ces fêtes étaient considérées comme un instrument essentiel d'éducation nationale et de formation de l'identité nationale, ainsi que de la politique culturelle et de genre, en bref comme «le noyau de la nation» (p. 106) et «l'hôtel des monnaies de l'opinion publique» (p. 55), comme le soulignait Johann Jacob Leuthy dans son essai *Beschreibung des ersten eidgenössischen Sängereises in Zürich de 1843*. L'intervention démontrera que la visualisation des Fêtes de Chant Fédérales joua un rôle constitutif dans la formation des identités nationales ainsi que des activités et des idées performatives qui contribuèrent au processus de construction de la Suisse comme nation moderne au XIXème siècle. L'intervention montrera en outre que l'analyse des documents visuels contribue non seulement à une meilleure compréhension de l'articulation et de la diffusion de concepts et arguments politiques, mais qu'elle révèle également les mécanismes spécifiques de l'implication des activités musicales et de leur transformation en moyens essentiels du processus de l'édification de la nation Suisse.

Antonio Baldassarre est Vice-Doyen, Professeur et Directeur de Recherche et Développement à l'Haute École de Musique de l'Haute École Universitaire des Sciences Appliquées et des Arts de Lucerne. Il a obtenu son doctorat en musicologie à l'Université de Zurich et a occupé des postes d'enseignement et de recherche au Research Center for Music Iconography de la City University of New York, au Metropolitan Museum of Art de New York, aux universités de Bâle et de Zurich, à la Faculté de Musique de l'Université des Arts de Belgrade, à l'Universität für Musik und darstellende Kunst de Vienne, à la Facultad de Música de l'Universidad Nacional Autónoma de México et à l'University of Tasmania en Australie. Il est membre de conseils de nombreuses organisations nationales et internationales, notamment président de l'Association Répertoire International d'Iconographie Musicale (RIdIM), président de la Société Willy Burkhard et membre du Directorium de la Société internationale de musicologie. Ses travaux de recherche et son enseignement portent notamment sur des aspects de l'histoire de la musique et de l'histoire sociale et culturelle de la musique de la fin du XVIIème siècle à nos jours, sur l'iconographie musicale, sur les études de la performance musicale et sur l'historiographie musicale.

Translation

17.00 Antonio Baldassarre

Picturing the singing nation: the federal singing festivals in the long 19th century

In the holdings of the *Eidgenössische Sängerverein* (Federal Singing Society), Aarau (Switzerland), a vast amount of visual material has been preserved and yet not thoroughly studied. It encompasses a broad variety of media. The Federal Singing Society was founded in 1842 and held its first federal singing festival in 1843 in Zurich. These festivals were competition events among male choral societies from all over the country and conducted every other year and from the 1870s onwards at larger intervals. From the very beginning and throughout the entire 19th century they were regarded as a decisive means of national education, national identity formation processes, and of gender and cultural politics, in short as the “nucleus of the nation” (p. 106) and the “mint of the public opinion” (p. 55), as pointed out in Johann Jacob Leuthy's *Beschreibung des ersten eidgenössischen Sängerfestes in Zürich* of 1843. The paper will demonstrate that the visualization of the federal singing festivals played a constitutive role in shaping national identities as well as of performative activities and ideas that contributed to nation-building processes in 19th-century Switzerland. The paper suggests that the analysis of visual representation not only conveys the understanding of enunciation and dissemination of political concepts and arguments but that analyzing them also reveals specific mechanisms of the involvement of music activities and their transformation into crucial vehicles of national formation processes.

Antonio Baldassarre is Vice Dean, Professor and Head of Research and Development of Lucerne University of Applied Sciences and Arts, School of Music. He holds a PhD from the University of Zurich, and has held research and teaching positions as Research Fellow, Lecturer, and Visiting Professor, at the Research Center for Music Iconography at The City University of New York, the Metropolitan Museum of Art in New York, the universities of Basel and Zurich, the Faculty of Music of the University of Arts in Belgrade, the University of Music and Performing Arts Vienna, the Facultad de Música of the Universidad Nacional Autónoma de México, and The University of Tasmania. He is a board member of numerous national and international scientific and learned societies, including his role as President of Association Répertoire International d'Iconographie Musicale (RIdIM), President of the Willy Burkard Gesellschaft and Member of the Directorium of the International Musicological Society. He has extensively researched and published on topics of music history from those of the late 18th century to contemporary music, music iconography, music performing studies, music historiography and the social and cultural history of music.

17. September

16.30 - 18.00 Session 3

17.30 Christine Fischer

Schweizer Chorlieder in der Missionsarbeit des 19. Jahrhunderts

Die außereuropäische Verbreitung des schweizerischen Liedrepertoires des 19. Jahrhunderts für vierstimmige Chöre ist noch nicht in ihrem vollen Umfang erfasst. Tatsächlich erfuhren diese Chorsätze, die das nationale Musikleben der Schweiz prägten und vor allem über die Sängerfeste auch stark zum eidgenössischen nation-building beitrugen, weltweite Verbreitung. In diesem Beitrag soll einerseits das Ausmaß ihrer globalen Präsenz skizziert werden. Andererseits sollen Antworten auf die Frage gesucht werden, welche Wirkung von diesen Liedern in «fremden Kontexten» seitens der für ihre Verbreitung verantwortlichen Missionare erwartet wurde. Dabei wird auf von Schweizer Theoretikern und Philosophen grundsätzlich postulierte körperliche Dispositionen zurückgegriffen, die das Hören und Erleben von Musik - auch in der missionarischen Arbeit - konzeptualisierten. Diese Konstruktionen, wie gemeinsames Musizieren und Rezipieren von Musik vonstatten ging, rekurrierten einerseits auf idealistische Konzepte, die grundsätzlich verschiedene Modi von Transzendenz und Freiheit verhandeln; andererseits trugen die Konstruktionen schweizerischer Identitäten in sich einen starken transnationalen Kern, der eng mit der Vorstellung von den Alpen und ihrer ländlichen Bevölkerung verbunden war. Es handelt sich also um ein vielschichtiges Neben- und Miteinander von unterschiedlichen, auch geschlechtlich konnotierten Vorstellungen des «Eigenen» und «Fremden», das die Grundlage für die weite Verbreitung und zugleich auch für den – zumindest in einigen Bereichen dokumentierten – «Erfolg» dieser Repertoires über die Schweizer Landesgrenzen hinaus bildete.



Christine Fischer ist Musikwissenschaftlerin mit einem Schwerpunkt auf Forschung und Lehre zu Genderkonzeptionen und Bildlichkeiten in der Musik. Sie promovierte 2004 an der Universität Bern mit einer Arbeit über Maria Antonia Walpurgis von Bayern. Von 2007-2013 war sie SNF Förderungsprofessorin an der Schola Cantorum Basiliensis mit einem interdisziplinären Forschungsprojekt über die Aufführungspraxis von italienischer Oper an deutschsprachigen Höfen des 17. und 18. Jahrhunderts. 2019-2021 forschte sie zum Schweizerischen Musikleben des 19. und 20. Jahrhunderts an der Hochschule Luzern – Musik. Studien in Musikpädagogik (PH Ludwigsburg), Musikwissenschaft, Kunstgeschichte und italienischer Literatur (Ludwig Maximilians-Universität München), Musikwissenschaft und Musikethnologie (University of California Los Angeles), Gender Studies (Universität Basel) sowie Projektpartnerschaften und Lehrtätigkeiten im Bereich der Theaterwissenschaft führten zu einer fächerübergreifenden Ausrichtung ihrer Forschungsinteressen. Reichhaltige Erfahrung in der akademischen Lehre, in Dramaturgie sowie Musikjournalismus und Forschungskommunikation ergänzen ihr Portfolio.

18. September
10.45 - 12.15 Session 4

17.30 Aurore Cala-Fontannaz
*Au coeur d'une réforme:
la musique chorale de Louis Niedermeyer*

La musique chorale, et plus spécifiquement religieuse, tient une place importante dans l'œuvre du compositeur Louis Niedermeyer (Nyon 1802 - Paris 1861). Impliqué tout d'abord dans la Société des concerts de musique vocale, fondée en 1843 à Paris avec le prince de la Moskowa, Niedermeyer s'intéresse ensuite plus précisément au répertoire cultivé dans les églises. Il considère en effet que l'usage courant du langage dramatique dans les œuvres sacrées n'est pas adapté aux cérémonies religieuses. Le compositeur s'engage donc dans un projet de réforme de la musique d'église, qui sera à l'origine de la fondation en 1853 de l'École de musique religieuse de Paris, plus connue sous le nom d'École Niedermeyer. Quatre ans plus tard, il crée le journal *La Maîtrise*, dans lequel des œuvres vocales et des pièces d'orgue sont publiées chaque mois. Pour chaque numéro, Niedermeyer livre deux compositions.

La majeure partie des œuvres chorales de Niedermeyer est donc destinée à l'église et s'inscrit dans son projet de réforme de la musique religieuse. Il est de ce fait intéressant d'analyser plus en détail ce répertoire ainsi que le langage musical qui y est associé. Niedermeyer adapte-t-il son style dans le but de le rendre « plus religieux » ? Ce langage diffère-t-il de celui employé dans ses œuvres profanes, tels que les chœurs d'hommes destinés aux concours orphéoniques ?

Il sera question dans cette recherche de proposer une analyse du répertoire choral de Niedermeyer à la lumière de ses travaux visant à une réforme de la musique religieuse. Les aspects théoriques et musicaux de son œuvre seront mis en regard, afin de tenter de définir la conception qu'a Niedermeyer de ce que devrait être la musique d'église de son temps. Il s'agira aussi de déterminer quelle est la place de la musique chorale dans ce projet de réforme de la musique d'église.



Diplômée ès Lettres en Langue et littérature françaises modernes et en Musicologie, ainsi que titulaire d'un certificat en gestion de projets culturels et musicaux, Aurore Cala-Fontannaz prépare actuellement une thèse, à Sorbonne Université, sur la musique religieuse du compositeur Louis Niedermeyer, sous la direction d'Achille Davy-Rigaux (directeur de recherche au CNRS). Elle travaille parallèlement, en tant que collaboratrice scientifique, au Centre de documentation de la Fondation Niedermeyer à Nyon, où est conservé l'un des plus importants fonds d'archives relatives au compositeur. Ses recherches portent principalement sur le compositeur Louis Niedermeyer, la musique religieuse en France dans la première moitié du XIXe siècle, ainsi que sur la redécouverte et l'interprétation des répertoires anciens.

Übersetzung

17.30 Aurore Cala-Fontannaz
*Louis Niedermeyers Chormusik:
Im Zentrum einer Reform*

Die Chormusik, insbesondere die Kirchenchormusik, spielt im Werk des Komponisten Louis Niedermeyer (Nyon 1802 - Paris 1861) eine wichtige Rolle. Nachdem er 1843 in Paris mit dem Prince de la Moskowa die Société des concerts de musique vocale gegründet hatte, interessierte sich Niedermeyer besonders für die Kirchenmusik. Er war der Meinung, dass die derzeitige Verwendung von dramatischer Sprache in religiösen Werken nicht für den Gottesdienst geeignet war. Niedermeyer begann daher ein Projekt zur Reform der Kirchenmusik, das 1853 zur Gründung der École de musique religieuse de Paris, besser bekannt als École Niedermeyer, führte. Vier Jahre später gründete er die Zeitschrift *La Maîtrise*, in der jeden Monat Vokalwerke und Orgelstücke veröffentlicht wurden. Für jede Ausgabe lieferte Niedermeyer zwei Kompositionen.

Die meisten von Niedermeyers Chorwerken waren also für die Kirche bestimmt und waren Teil seines Projekts zur Reform der Kirchenmusik. Es ist jedoch interessant, dieses Repertoire und die damit verbundene musikalische Sprache zu analysieren. Hat Niedermeyer seinen Stil angepasst, um ihn « religiöser » zu machen? Unterscheidet sich diese Sprache von derjenigen, die er in seinen weltlichen Werken, wie den Männerchören der orphéonischen Wettbewerbe, verwendet?

Ziel dieser Untersuchung ist es Niedermeyers Chorrepertoire in Zusammenhang mit seinem Projekt der Kirchenmusikreform zu analysieren. Die theoretischen und musikalischen Aspekte seines Werkes werden verglichen, um zu definieren, was für Niedermeyer « wahre » Kirchenmusik ist. Es wird auch darum gehen, den Platz der Chormusik in diesem Projekt der Kirchenmusikreform zu bestimmen.

Aurore Cala-Fontannaz studierte Musikwissenschaft sowie Französische Sprache und Literatur an der Universität Genf. Zurzeit verfasst sie eine Dissertation über Louis Niedermeyers Kirchenmusik an der Universität Sorbonne (Paris) unter der Leitung von Achille Davy-Rigaux (Forschungsdirektor am CNRS). Gleichzeitig arbeitet sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin im Dokumentationszentrum der Niedermeyer-Stiftung in Nyon. Dieses Zentrum besitzt eines der wichtigsten Archivbestände über den Komponisten. 2017 absolvierte sie ein Zertifikat in musikalischen Projektmanagement. Ihre Forschungsschwerpunkte sind der Komponist Louis Niedermeyer, Kirchenmusik in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Frankreich sowie die Wiederentdeckung und Aufführung Alter Musik.

Translation

17.30 Aurore Cala-Fontannaz *Louis Niedermeyer's choral music: at the heart of a reform*

With Choral music, and more specifically religious music, plays an important role in the work of the composer Louis Niedermeyer (Nyon 1802 - Paris 1861). Initially involved in the Société des concerts de musique vocale, which was created in Paris with the Prince de la Moskowa in 1853, Niedermeyer later became more specifically interested in church music. He considers that the current use of dramatic language in sacred works is not suitable for religious ceremonies. The composer therefore embarked on a project to reform church music, which led to the foundation in 1853 of the École de musique religieuse de Paris, better known as the École Niedermeyer. Four years later he founded the journal *La Maîtrise*, in which vocal works accompanied by organ pieces were published every month. For each issue, Niedermeyer delivered two compositions.

The majority of Niedermeyer's choral works were therefore intended for the church and were part of his project to reform religious music. It is therefore interesting to analyse this repertoire and the musical language associated with it. Does Niedermeyer adapt his style in order to make it "more religious"? Does this language differ from that used in his secular works, such as choral music intended for Orphéon competitions?

The aim of this research is to analyse Niedermeyer's choral repertoire in the light of his efforts to reform religious music. The theoretical and musical aspects of his work will be compared in an attempt to define Niedermeyer's conception of what nineteenth-century church music should be. It will also be of interest to evaluate the important place that choral music played in this project of church music reform.

Aurore Cala-Fontannaz studied musicology and French language and literature at the University of Geneva. She is currently working on a PhD thesis on Louis Niedermeyer's church music at Sorbonne University (Paris) under the supervision of Achille Davy-Rigaux (Research director at the CNRS). At the same time, she is working as a research assistant at the Foundation Niedermeyer's Documentation Centre in Nyon. This centre holds one of the most important archives on the composer. In 2017, she completed a certificate in musical project management. Her research focuses on the composer Louis Niedermeyer, religious music in France in the first half of the nineteenth century, and the revival and interpretation of early music.

18. September
10.45 - 12.15 Session 4

11.15 Thomas Gartmann *Das Bühnenschaffen von Gion Antoni Derungs – eine verspätete Nationaloper?*

1986 wurde mit *Il cerchel magic* (der Zauberkreis) von Gion Antoni Derungs (1935–2012) erstmals eine rätoromanische Oper uraufgeführt, in Chur, also in der Semi-Diaspora. Sie bildete den Auftakt einer ganzen Reihe von Bühnenwerken. Ein Grossteil davon sind ausgeprägte Choropern.

Nach der Naturlandschaft des Cerchel und dessen (bedrohter) Dorfgemeinschaft wirkt die Wahl des städtischen Milieus beim zehn Jahre später uraufgeführten *Il semiader* (der Träumer, 1996) als Aus- und Aufbruch. Diese Thematik spiegelt sich auch in der Märchenoper *Tredeschin* (Der Dreizehnte, 2000). Gegenüber dieser Operntrias auf Libretti von Lothar Deplazes und entstanden für das Stadttheater, fokussieren die für das Festival Origen und deren Theaterbauten geschriebenen Kammeropern für Vokalensemble a cappella die geistlichen Themen *Apokalypse* und *Benjamin*.

All diese Opern erregten im Nebeneinander von traditionellen und (post)modernen Elementen und durch den Einbezug des heimischen Chorschaffens ein weit überregionales und mediales Aufsehen, allerdings, ohne dass es zu vielen Nachahmern kam.

Ausgehend von der Rezeption, die primär auf Sprache, kulturpolitische und tagesaktuelle Bedeutung und erst in dritter Linie auf die Musik zielte, wird diskutiert, wie weit dieses Oeuvre als verspätete Nationaloper betrachtet werden kann, die einer vom Aussterben bedrohten Sprache neues Selbstbewusstsein und kulturelle Identität vermitteln möchte. Die Auswahl der mythologischen wie auch der zeitpolitischen Themen spielen dabei ebenso eine Rolle wie die Spannung zwischen Tradition und Moderne, Laienkultur und Professionalismus. Ergänzt wird dies mit Überlegungen zum Musikstil wie auch zum Umgang mit der neu geschaffenen Kunstsprache Rumantsch Grischun: zuerst als Vermittlungssprache, später auch als Sprache des Librettos.



Thomas Gartmann (*1961 in Chur) promovierte an der Universität Zürich, war Lehrbeauftragter an den Musikhochschulen Luzern, Basel und Bern sowie Musikjournalist (Radio DRS und NZZ) und verantwortete dann die Musikförderung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia. Heute leitet er die Forschung der Hochschule der Künste Bern und das mit der Universität Bern gemeinsam geführte Doktoratsprogramm Studies in the Arts. Zu seinen Forschungsschwerpunkten gehören Schweizer Musik, Musik und Politik, Opernlibrettistik und Interpretationsforschung. Jüngste Publikationen: *Studies in the arts – Neue Perspektiven auf Forschung über, in und durch Kunst und Design* (Bielefeld 2021), *Von der Fuge in Rot zur Zwischermaschine.*

Paul Klee und die Musik (Basel 2020), *Arts in Context. Kunst, Forschung, Gesellschaft* (Bielefeld 2020), *Rund um Beethoven. Interpretationsforschung heute* (Schliengen: 2019), *Zurück zu Eichendorff! Zur Neufassung von Othmar Schoecks historisch belasteter Oper «Das Schloss Dürande»* (Zürich 2018), *«Als Schweizer bin in neutral».* *Othmar Schoecks Oper «Das Schloss Dürande» und ihr Umfeld* (Schliengen 2018).

18. September
10.45 - 12.15 Session 4

11.45 Katelyn Rose King
*Choir Notation in Theatrical Context –
Ulrich Rasche's 2015–2019 Productions*

Since the early 2000's, the German director and stage designer Ulrich Rasche has been innovatively creating theatre productions in German-speaking Europe. Rasche's well-known and central stage element is the dynamic between his bombastic hand-crafted machines (that act as the real stage within the stage), and the actors who continuously walk on top of them. Within this dynamic, one of Rasche's most famous theatrical features is the formulation of his actors into choirs. Accenting the machines they march upon, the formed choirs speak in a unified rhythm that is structured around the timing of their steps to the tempo of the live music, as well as the written pauses between words and even so much to the individual pronunciations of vowels and consonants.

The proposal submitted is a case study into the notational aspects of Rasche's choir parts, as well as the working processes they have afforded. The notation of the choir sections is strongly linked with the originally-composed music, and here both text and music create a symbiotic relationship, one which is in true form rarely to be seen on the grand stages of government-subsidised theatre and has yet to be studied. Lacking significant peer-reviewed sources, the case study will be developed from interviews with team members, archival of production reviews and recordings, and personal performance experience by the researcher.

The proposed case study will highlight choir and musical developments beginning with Rasche's 2015 production of *das Erdbeben in Chili* at the Konzert Theater Bern, up until the 2019 production of *die Bakchen* at the Burgtheater Wien. The 2017 production of *Woyzeck* at Theater Basel will act as a significant mid-way point on which the trajectory of the study is centered.



A native of Atlanta, USA, Katelyn Rose King is a researcher and performer working in the fields of theatre, music and everywhere in-between. Although classically trained in percussion performance and theatrical music interpretation, she is currently working toward a doctoral degree at the Universität Hildesheim in Germany. Under the mentorship of Matthias Rebstock, her thesis explores extraordinary working and creation processes in 20th-21st Century New Music Theatre. To complement her own personal research, Katelyn is part of a research team at the Hochschule der Künste Bern led by Leopold Dick and funded by the National Swiss Foundation, that surveys the independent new music theatre scene in Switzerland. Katelyn

has a Master in Composition and Theory in Théâtre Musical from the Hochschule der Künste Bern (CH, 2017), a Master in Music Performance from McGill University (CA, 2015), and a Bachelor in Music Performance from Kennesaw State University (USA, 2013).

18. September
13.30 - 15.00 Session 5

13.30 Céline Grandjean
*Impact de la pandémie de covid-19 sur les pratiques
chorales – le cas du Canton de Vaud*

Élément important du patrimoine culturel immatériel rassemblant plus de 150 000 chanteurs et chanteuses chaque semaine, le monde choral suisse a été à l'arrêt quasi total pendant plus d'une année suite à l'irruption du coronavirus. Après quelques mois de suspension des répétitions entre mars et juin 2020, une reprise a été amorcée à l'été 2020 dans le respect strict de mesures de protection. L'activité des chœurs a finalement été officiellement interdite par le Conseil fédéral entre novembre 2020 et avril 2021. Depuis mai 2021, ces interdictions ont été levées et les activités chorales ont pu reprendre petit à petit.

Cette situation à rebondissements a laissé des traces dans le paysage choral suisse. En plus d'un *blackout* artistique, culturel et social de plus d'une année, ce sont des milliers de répétitions et de concerts annulés ou reportés qui ont poussé les chœurs et leur chef.fe à imaginer des alternatives et à se réorganiser afin de maintenir une certaine activité.

En quoi consistent ces alternatives ? Suffisent-elles vraiment à maintenir vivante cette pratique sociale et culturelle ? S'il apparaît clairement que la pandémie a eu un impact sur la qualité des chœurs et peut-être même sur la survie de certains ensembles, il s'agit désormais de montrer comment les chœurs y ont fait face. Sur la base de sondages réalisés auprès du milieu choral vaudois avec l'aide des sociétés de chant, cette contribution tentera d'analyser la situation vécue par les chœurs, les choristes et les professionnel.le.s depuis mars 2020 pour en dégager les principales tendances.

On verra en particulier que la suspension abrupte des activités entraîne parfois la démobilisation des choristes amateurs et la mise en danger des sociétés chorales elles-mêmes, alors que le report des mandats fragilise économiquement les chef.fe.s, souvent oubliés par les mesures de compensation. De manière générale, nous constaterons toutefois que le monde choral n'est pas resté inactif et qu'il a su rebondir suite à cette période particulière.



Céline Grandjean est musicienne et cheffe de chœur. Elle a étudié la direction de chœur, le chant et le piano en pédagogie musicale (HEMU Lausanne), la musicologie et world arts (Université de Berne) ainsi que les sciences des religions et la germanistique (UNIL).

Actuellement, elle dirige le *Chœur de la Cathédrale de Lausanne*, l'*Union Chorale de la Tour-de-Peilz*, l'*Ensemble vocal Silentium*, le chœur de la RTS *De Vives Voix* et est cheffe assistante du *Chœur Pro Arte* de Lausanne. En 2019, elle a été cheffe des chœurs adjointe de la Fête des Vignerons.

Présidente du Chœur Suisse des jeunes, Céline Grandjean est également co-présidente de la Fête de la musique de Lausanne et vice-présidente de

l'Association vaudoise des directeurs de chœurs. Elle a reçu en 2019 le Prix du patrimoine culturel immatériel décerné par la Fondation vaudoise pour la culture.

18. September
13.30 - 15.00 Session 5

14.00 Lukas Näf
*Verstreute Beobachtungen zu einer (ungeschriebenen)
Geschichte professioneller Chöre in der Schweiz*

Als 1973 der Zürcher Journalist Fritz Muggler die Schweiz in einem Artikel in der *Schweizerischen Musikzeitung* als »klassisches Land des Chorwesens« bezeichnete, fügte er einschränkend hinzu, dass dies nur für die »Liebhaber-Chorvereine« gelte. Diese Beurteilung erfolgte vor dem Hintergrund, dass Ende 1972 zwei radioeigene, professionelle Chöre (*Zürcher Radiochor* und *Kammerchor des Studios Bern*) aus finanziellen Gründen aufgelöst worden waren. Muggler bemerkte lakonisch, dass die Schweiz ein Land sei, »in dem es schwerhält, offizielle Musikinstitutionen zu gründen und am Leben zu halten.« Scharfsinnig stellte er zudem fest, dass die Gründungen von Institutionen »immer den aufopfernden Bemühungen besonders initiativer Persönlichkeiten« zu verdanken seien.

Im Bereich von Chören mit professionell ausgebildeten Sängerinnen und Sängern, deren Tätigkeit bezahlt wird, scheint sich (mit wenigen Ausnahmen) diese These zu bestätigen und sich ein Muster zu wiederholen: Eine initiativ Persönlichkeit gründet einen professionellen Chor, der sodann nach dem Rücktritt dieses Leiters, meist angeblich aus finanziellen Gründen, wieder aufgelöst wird. Vergleichbar verlief die Auflösung des *Choeur de la Radio Suisse Romande* im Jahre 1986 oder die des *Schweizer Kammerchors* im Jahre 2011. Der 1997 gegründete *Schweizer Kammerchor* verfolgte das Ziel, den Schweizer Berufsorchestern ein Instrument an die Seite zu stellen, das anspruchsvolles vokal-instrumentales Repertoire zu bewältigen vermag.

Das Referat versucht an erster Stelle der historischen Entwicklung nachzuspüren und anhand von Dokumenten und Interviews die Auflösung des *Schweizer Kammerchors* zu dokumentieren und zu thematisieren. Zudem möchte der Referent weiterführenden Fragen nachgehen: Gestaltet sich die Erhaltung eines professionellen Chores in der Schweiz schwieriger als die eines professionellen Orchesters? Herrschen in der Schweiz spezifische (ökonomische, gesellschaftliche, rechtlich) Bedingungen oder Gepflogenheiten, die die Erhaltung eines professionellen Chores erschweren könnten?



Lukas Näf, geboren 1975, studierte Musikwissenschaft, Geschichte und Philosophie an der Universität Zürich. 2005-08 Stipendiat des Schweizerischen Nationalfonds und Dissertation über die Beckett-Vertonungen von Marcel Mihalovici. Seit 2008 wissenschaftlicher Mitarbeiter und Dozent am Institute for Music Research der Zürcher Hochschule der Künste. Editionen und Publikationen zur Musik des 20. Jahrhunderts und zur Schweizer Musikgeschichte sowie zur Rezeptions- und Interpretationsgeschichte.

18. September
13.30 - 15.00 Session 5

14.30 Noémie Favennec-Brun
*Au c(h)oeur de la Fête: Les chœurs de la Fête
des Vignerons, communion et tradition*

La Fête des vigneronns célèbre depuis le 18ème siècle non seulement le monde viticole mais aussi le patrimoine, la tradition et l'innovation du pays vaudois. Le spectacle et ses manifestations attenantes renforcent et nourrissent l'identité collective du peuple romand. Cet évènement contribue à la représentation d'une communauté, d'une génération et d'une scène locale voire nationale. En 2019, des milliers de bénévoles se sont réunis pour incarner ce spectacle. Parmi eux, plus de mille choristes amateurs romands, toutes générations confondues, ont entonné les chants écrits et composés spécialement pour l'occasion. L'écriture des chants témoigne du désir de pérenniser un patrimoine choral romand. Que ce soit lors des répétitions ou du spectacle, en coulisses et sur scène, cette gigantesque réunion éveille, favorise et cultive un fort sentiment de communion et d'appartenance.

Nous souhaitons ici interroger l'origine de ce sentiment et analyser les stratégies mises en place pour l'encourager et le renforcer; d'une part, dans les dynamiques sociales entre les générations, d'autre part, dans le travail d'écriture des paroles et de la musique, et finalement, dans la conduite des répétitions. Nous focaliserons notre étude sur deux chants:

- le fameux Lyoba, chanson des armaillis qui symbolise l'attachement au pays, presque devenu un hymne national, moment emblématique de la fête depuis plusieurs générations.
- l'hymne à la Terre, composé par Valentin Villard sur un texte de Blaise Hoffmann pour la fête 2019.

Pour rédiger cet exposé, nous nous appuierons sur l'étude de différentes sources, notamment des articles et des reportages sur la Fête, mais également sur plusieurs interviews (choristes, compositeurs, chefs de chœurs) et sur une analyse textuelle et musicale. Au travers des différents axes susmentionnés, nous verrons donc comment une identité collective a été encouragée et renforcée au sein des c(h)œurs de la fête 2019.



Noémie Favennec-Brun (*1990) a étudié la composition (Xavier Dayer), le piano (Pierre Sublet) et le théâtre musical à la Haute Ecole des Arts de Berne. En 2018, elle obtient son master avec distinction. Noémie est actuellement candidate en doctorat avec un axe de recherche sur les processus de travail collaboratif dans le nouveau théâtre musical suisse romand. Depuis janvier 2020, elle travaille comme chercheuse pour la Haute Ecole des Arts de Berne dans le projet « Opera mediatrix Avanciertes Musiktheater und kollektive Identitätsbildung in der Schweiz seit 1945 » financé par le Fonds National Suisse avec Leopold Dick et Katelyn King.

Parallèlement, elle enseigne actuellement le piano au Conservatoire du Mans et au Conservatoire d'Alençon. Particulièrement engagée dans le milieu de la musique contemporaine, Noémie participe à de nombreuses productions interdisciplinaires en tant qu'interprète et compositeur. Elle est notamment co-fondatrice de l'*Ensemble Aabat*.

Posterpräsentationen / Panneau de présentation / Poster presentation

Das Poster wird während der gesamten Tagung zu sehen sein.
Le panneau sera exposé pendant toute la durée de la conférence.
The poster will be on display throughout the conference.

18. September
15.00 Fragen und Antworten / Questions et réponses /
Questions and answers

«Tobler goes digital» Eine neue Lieder-Edition des Appenzeller Komponisten Johann Heinrich Tobler

Das Œuvre des Appenzeller Komponisten, Dichters und 'Sängervaters' Johann Heinrich Tobler (1777–1838) gehört zum kulturellen Erbe der Chorgesangsliteratur der Schweiz. Bisher fanden verhältnismässig aber nur wenige seiner weiteren Lieder Eingang ins kanonische Repertoire von gegenwärtigen Schweizer Chören. Im Rahmen des Transkriptions- und Editionsprojekts „ToblerDigital“ verfolgten Studierende des Instituts für Musikwissenschaft der Universität Bern (Sarah Fankhauser, Kathleen Zakher, Lynn Beutler, Thomas Tschudin, Pablo Cáceres A., Noémie Felber und Viviane Sonderegger) zwischen November 2020 und Ende August 2021 das Ziel, frischen Wind in das Œuvre zu bringen. Durch das Erstellen und Veröffentlichen von digitalem Notenmaterial auf der Basis der originalen Stimmdrucke wird der interessierten Öffentlichkeit ein besserer Zugang zu den Liedern ermöglicht.

Webseite: <https://toblerdigital.ch>



Projektteam, v.l.: Kathleen Zakher, Lynn Beutler, Viviane Sonderegger, Pablo Cáceres A., Sarah Fankhauser, Thomas Tschudin. Nicht auf dem Bild: Noémie Felber.

18. September
15.30 - 17.00 Runder Tisch / Table ronde / Roundtable

Chorsingen und Chorkomposition in der Schweiz im 21. Jahrhundert *Chant et composition chorale en Suisse aujourd'hui* *Choral singing and choral composition in Switzerland today*

Komponisten / Compositeurs / Composers



Jean-François Michel, né en 1957 dans une famille musicienne, a fait ses études musicales au Conservatoire de Fribourg (Suisse) de 1965 à 1976. Médaille de bronze au Concours International d'exécution musicale de Genève en 1975, il débute un an plus tard comme trompettiste solo à l'Orchestre Philharmonique de Munich (Allemagne), poste qu'il occupe jusqu'en 1986, date à laquelle il est nommé professeur au Conservatoire de Fribourg, où il enseigne toujours avec succès dans le cadre professionnel de l'Hemu (Haute Ecole de Musique) de Lausanne-Fribourg-Sion. Il joue en soliste, pratique la musique de chambre et donne des cours de maître dans de nombreux pays d'Europe, ainsi qu'au Japon, au Brésil et en Argentine.

Le succès de ses oeuvres, jouées et enregistrées sur tous les continents, a progressivement donné la priorité à ses activités de compositeur. Sa veine artistique et son authenticité expressive se révèlent à travers la richesse de son catalogue d'oeuvres qui s'étend avec aisance du style contemporain au plus populaire, complété par une production à vocation pédagogique stimulante pour les étudiants. Jean-François Michel a composé de nombreuses pièces pour des solistes ou des ensembles réputés ainsi que pour des concours internationaux (entre autres Porcia, Italie; Genève, Suisse; Markneukirchen, Allemagne).

Depuis 2012, les Editions Bim ont entrepris la publication des oeuvres inédites et récentes de Jean-François Michel.



Leo Dick, geboren 1976 in Basel, studierte in Berlin Komposition und Opernregie und war danach Meisterschüler von Georges Aperghis in der Klasse Théâtre Musical an der Hochschule der Künste Bern (HKB). Der Schwerpunkt seiner künstlerischen Arbeit liegt auf Formen des Neuen Musiktheaters. Seine Werke kamen u. a. an den Theatern Bielefeld, Oldenburg, Bern, Luxembourg und an der Oper Stuttgart heraus und wurden als Gastspiele im Rahmen der World New Music Theatre Days und des Hellenic Festivals gezeigt.

Seit 2008 unterrichtet er im Masterstudiengang Composition and Creative Practice (vormals: Composition and Theory/Théâtre Musical) an der HKB.

2017 schloss er seine Dissertation zum «Sprechauftritt im Composed Theatre» ab. Seither ist er zusätzlich zu seiner Lehrtätigkeit als wissenschaftlicher Mitarbeiter und Koordinator des Forschungsfelds „Schnittstellen der zeitgenössischen Musik“ an der HKB beschäftigt. 2019 wurde ihm vom Schweizerischen Nationalfonds (SNF) ein vierjähriges postdoc grant (Ambizione) gewährt für sein Forschungsprojekt „Helvetia mediatrix: Avanciertes Musiktheater und kollektive Identitätsbildung in der Schweiz seit 1945“.

Moderatorin / Modératrice / Moderation

Dr. Irène Minder-Jeanneret: siehe Seite 19 / voir page 18 / see page 20

Konzerte / Concerts

BERN

Französische Kirche (Zeughausgasse 8, 3011 Bern)

18. September 2021, 19:30 Uhr

Tickets: www.cantoclassico.ch

FRIBOURG

Aula de l'Université (Avenue de l'Europe 20, 1700 Fribourg)

3 octobre 2021, 17h.

Tickets: www.ccuf.ch

Uraufführungen von / Créations de / World premieres:

Jean-François Michel: *Je sais maintenant que je ne possède rien*
L'œuvre de J.-F. Michel enflamme un sonnet de Philippe Jaccottet (1925-2021).
Le poète écrivait, à 21 ans: «L'effacement soit ma façon de resplendir».

Leo Dick: *Grand Opéra Tell*
Eine klangszzenische Phantasmagorie. Die Komposition nimmt Bezug
auf die Wilhelm Tell-Sage und dekonstruiert bekannte Motive dieses
wirkungsmächtigen Mythos.

Die Auftragskompositionen wurden gefördert von:
Les compositions commandées ont été soutenues par:
Pro Helvetia / Fondation SUISA

Mitwirkende / Intervenants / Performers:

Graziella Contratto, Conférencière
Prof. Christian Hilz, Bariton
Christoph Zbinden, Piano
VokalsolistInnen HKB
Ensemble VERTIGO HKB
Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg — Pascal Mayer, Direction
Canto Classico Konzertchor Bern — Willi Derungs, Leitung

Programm / Programmes

Hans Huber
(1852 - 1921)

Sechs Gesänge
Für Frauenchor, Flöte, Horn und Klavier

Emile Jaques Dalcroze
(1865 - 1950)

Rondes et ballades françaises
Duos pour voix et piano

Jean Binet
(1893 - 1960)

Les comptines de l'Oiselier
Poèmes de Jean Cuttat
Pour chœur mixte et clarinette

Othmar Schoeck
(1886 - 1957)

Gaselen op. 38
Liederfolge nach Gedichten von Gottfried Keller
Für Bariton und Instrumentalensemble

Pause

Jean-François Michel
(*1957)

Je sais que je ne possède rien
2021, Uraufführung
Texte de Philippe Jaccottet
Pour solistes SATB, chœur et ensemble instrumental

Heinz Holliger
(*1939)

aus: Sechs Lieder nach Christian Morgenstern
Für Sopran und Klavier (1. Fassung 1956/57)

Caroline Charrière
(1960 – 2018)

Flowers
The spyder
Texte de Emily Dickinson
Pour chœur mixte a cappella

Gion Antoni Derungs
(1935 - 2012)

aus: L'alva op. 167
Für gemischten Chor und Klavier
Text von Martin Fontana

Leo Dick
(*1976)

Grand Opéra Tell
2021, Uraufführung
Eine klangszzenische Phantasmagorie
Für Sprechstimme, Bariton, Soli SATB, 2 Chöre und
Instrumentalensemble

CLEFNI

The choral life in the cities of Bern and Fribourg in the long 19th century

CLEFNI steht für «Das Chorleben in den Städten Bern und Freiburg im langen 19. Jahrhundert». Es handelt sich um ein Forschungsprojekt mit dem Ziel, zu verstehen, wie Choraktivitäten das soziale und politische Leben in diesen Städten beeinflussten und zur Entwicklung eines Gefühls der nationalen Zugehörigkeit zwischen den Kulturen, aus denen die Schweiz besteht, beitrugen.

CLEFNI wird von Caiti Hauck am Institut für Musikwissenschaft der Universität Bern durchgeführt und durch das Programm «Horizont 2020» der Europäischen Union im Rahmen der Marie-Skłodowska-Curie-Massnahmen (MSCA) gefördert.

CLEFNI signifie "La vie chorale dans les villes de Berne et Fribourg au 19ème siècle". Il s'agit d'un projet de recherche qui vise à comprendre comment les activités chorales ont influencé la vie sociale et politique de ces villes et contribué au développement d'un sentiment d'appartenance nationale entre les cultures qui composent la Suisse.

Mené par Caiti Hauck à l'Institut de Musicologie de l'Université de Berne, CLEFNI est financé par le programme "Horizon 2020" de l'Union Européenne dans le cadre des Actions Marie Skłodowska-Curie (MSCA).

CLEFNI stands for "The choral life in the cities of Bern and Fribourg in the long 19th century". It is a research project that aims to understand how choral activities have influenced the social and political life of these cities and contributed to the development of a sense of national belonging between the cultures that make up Switzerland.

Led by Caiti Hauck at the Institute of Musicology of the University of Bern, CLEFNI is funded by the European Union's «Horizon 2020» programme as part of the Marie Skłodowska-Curie Actions (MSCA).

Die Tagung wird gefördert durch / La conférence est financée par / The conference is funded by



Funded by the European Union

u^b

UNIVERSITÄT
BERN

CLEFNI



Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften
Académie suisse des sciences humaines et sociales
Accademia svizzera di scienze umane e sociali
Accademia svizra da ciencias umanas e socialas
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences



SMG
SSM

Schweizerische Musikforschende Gesellschaft
Société Suisse de Musicologie
Società Svizzera di Musicologia

www.smg-ssm.ch

Medienpartner / Partenaires média

PASSÉ SIMPLE
MENSUEL ROMAND D'HISTOIRE ET D'ARCHÉOLOGIE

Schweizer Musikzeitung
Revue Musicale Suisse • Rivista Musicale Svizzera



Funded by the European Union

u^b

UNIVERSITÄT
BERN

www.clefni.unibe.ch